

Лопе Де Вега

Изобретательная влюбленная

Original:

[Lope de Vega](#)

[La discreta enamorada](#)



1604

Перевод Евгения Блинова

«Изобретательная (хитроумная) влюблённая» — комедия известного испанского драматурга Лопе де Вега, написанная между 1604—1618 годами.

Неравный брак. Гораздо лучше, когда брак равный. Однако, как быть, когда к тебе, молодой и красивой, сватается чудной старик, который на любовном ристалище отвоевал своё уже давным-давно? Как быть, если душа твоя трепещет от любви к его замечательному сыну?

Экспрессивная Фениса использует тысячу уловок, чтобы завоевать сердце любимого, а заодно устраивает брак его отца со своей матерью.

Ebook: <http://originalbook.ru>

Изобретательная влюбленная. Лопе де Вега

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

БЕЛИСА - вдова.

ФЕНИСА - ее дочь.

КАПИТАН БЕРНАРДО.

ЛЮСИНДО - его сын.

ЭРНАНДО - слуга Люсиндо.

ХЕРАРДА - дама.

ДОРИСТЕО - дворянин.

ФИНАРДО - его друг.

ФУЛЬМИНАТО - слуга капитана.

ЛИСЕО, ФАБЬО и другие певцы и музыканты.

СЛУГИ.

Действие происходит в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

УЛИЦА.

ЯВЛЕНИЕ I

БЕЛИСА, ФЕНИСА.

БЕЛИСА

Вниз опустить глаза изволь-ка.

На землю ты должна взирать

Туда, куда должна ступать.

ФЕНИСА

А почему ж на землю только?

БЕЛИСА

Ну-ну, болтушка, что за споры!

ФЕНИСА

Как мне не удивляться, мама?

Бог нам ходить назначил прямо,

Чтоб вверх мы устремляли взоры,

Чтоб видели мы бесконечный

Простор небес, где нам рукой

Всевышнего творца покой

С рожденья уготован вечный.

Ведь в землю смотрят звери, гады

Им суждено в земле истлеть,

Но мне-то вниз к чему смотреть,

Не поднимая к небу взгляды?

БЕЛИСА

Когда ума ты наберешься,

Тогда смотри, пожалуй, ввысь.

Ну, а пока земли держись,

А то, неровен час, споткнешься.

Запомни: скромность в поведении

Для девушек дороже клада.

При скромности их ждет награда,
Без скромности - лишь огорчение.

А небеса обозревать
Из комнаты твоей уместно,
Оттуда можешь ты чудесно
Просторы неба созерцать:
Его величье в тишине
Предстанет пред тобой так ясно!

ФЕНИСА

Я не монашка, и напрасно,
Сеньора, вы решили мне
Читать все эти наставленья.
Ужель мне в храм идти велели
Вы для того лишь, что хотели
Сегодня мне одни мученья
Своей опекою доставить?
Чем так глаза мои блюсти,
Не лучше ль было бы оставить
Меня вам дома взаперти
Под двадцатью пятью замками?

БЕЛИСА

Договорилась ты до вздора.

ФЕНИСА

Могу ли не страдать, сеньора,

От ваших слов, судите сами?

Нашли глаза мои дурными

И грешными... В чем их вина?

БЕЛИСА

В церковный праздник я должна

Особенно следить за ними.

Сердиться нечего тут, право.

Почти все девушки на свете

Как дети, как грудные дети:

Их сглазить - сущая забава.

Бывает так, что плут иной

В глаза девчонке поглядит

И как огнем испепелит.

ФЕНИСА

А что же станет со мной?

БЕЛИСА

Тебе дыханием огня

Сожжет он сердце неизбежно.

ФЕНИСА

Не столь чувствительно и нежно

Оно, поверьте, у меня.

БЕЛИСА

Когда девица не хранит

Благочестивости во взоре,

Тогда на улице ей горе,
Тут на ловца и зверь бежит.
Польстят - конец, уж не воспрянет;
Вздохнут - и дух ее покинет;
Ведь сколько глаз ее окинет,
Так ровно столько стрел и ранит.

ФЕНИСА

А как же замуж выйти той,
Которую никто не видит?

БЕЛИСА

Увидит, а потом обидит?
Нет, путь к венцу совсем другой.

ФЕНИСА

Какой же?

БЕЛИСА

Общая молва
О добродетели, породе.

ФЕНИСА

Где нет молвы и о доходе,
Все это лишь одни слова.
Чтоб стать желанной, добродетель
Должна иметь...

БЕЛИСА

Что?

ФЕНИСА

Состоянье.

*Входят ЛЮСИНДО, ХЕРАРДА, ЭРНАНДО и останавливаются на
противоположном конце сцены.*

ЯВЛЕНИЕ II

Те же, ЛЮСИНДО, ХЕРАРДА и ЭРНАНДО.

ХЕРАРДА

Итак, я чудное создание?

ЛЮСИНДО

Прелестное!

ХЕРАРДА

Да? Бог свидетель,

Ты изъясняешься премило!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Люсиндо здесь!

ЛЮСИНДО

Я? Как обычно!

ХЕРАРДА

И чувствуешь себя отлично?

ЛЮСИНДО

Ты что, шутить со мной решила?

ФЕНИСА (*в сторону*)

Увы! Зачем в надежде тщетной

Мне о взаимности мечтать?

Что за безумство вспылать
Любовью без любви ответной!

ХЕРАРДА

Я болтунов не выношу,
И, слышишь, ложь твоя напрасна!
Смеяться надо мной опасно,
Запомнить это я прошу!
"Созданье"! "Чудное"! А сам
В глаза всем женщинам глядишь?

ЛЮСИНДО

Херарда, ты меня смешишь.

ХЕРАРДА

Ну что ж, гляди по сторонам!
В больших мешках моей досады
Ты не добудешь, нет, злодей,
И горсточки любви моей!

ЛЮСИНДО

Любовь моя, прошу пощады...
К чему так возмущаться громко?
За то лишь, что без мысли тайной
Я давеча совсем случайно
Переглянулся с незнакомкой?
Сокровище! Ты ангел мой!

ХЕРАРДА

Ты лучше в Перу поезжай
И там индейцев соблазней
Такой дешевой мишурой.
Вся эта детская отрада
Кусочки жести и стекла
Лишь дуру бы привлечь могла,
А я и серебру не рада!
Как можно предлагать свинец
Мне вместо золота любви?!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Что делать мне? О, вдохнови
Меня в моей любви, творец!
Иначе это все химера
Тайком любить и ждать ответа.

Входят ДОРИСТЕО и ФИНАРДО и образуют третьей группой.

ЯВЛЕНИЕ III

Те же, ДОРИСТЕО и ФИНАРДО.

ФИНАРДО

Я здесь, вот здесь, их видел где-то.

ДОРИСТЕО

Он кто по виду?

ФИНАРДО

Кабальеро.

ДОРИСТЕО

Постой, они?

ФИНАРДО

Они и есть.

ХЕРАРДА

Того идальго видишь, нет?

ЛЮСИНДО

Ну что ж из этого, мой свет?

ХЕРАРДА

Ему - любовь моя и честь,

Тебя ж... Нет, вас я не любила;

Я посмеялась, так и знайте;

Я уйду к нему. Прощайте.

(Идет к ДОРИСТЕО.)

ЛЮСИНДО

Что делать?

ЭРНАНДО

Наповал убила!

ЛЮСИНДО

Схватить ее и увести?

Того пронзить одним ударом?

ЭРНАНДО

Вы влюблены?

ЛЮСИНДО

Объят пожаром.

ЭРНАНДО

Водички, может, принести,

Чтоб не сгореть вам без остатка?

ХЕРАРДА (к Дористео)

Я очень рада видеть вас.

ДОРИСТЕО

Мне было только что сейчас,

Признаться вам, совсем не сладко.

Сдержать свой гнев едва я мог

При виде вас с тем кабальеро,

Но вы моя теперь Венера,

Я счастлив. Я у ваших ног.

Как дым рассеялась досада.

ХЕРАРДА

Я предлагаю, господа,

Пройтись немного.

ДОРИСТЕО

Но куда?

ХЕРАРДА

Куда? Хотя бы в парк, на Прадо.

ХЕРАРДА, ДОРИСТЕО и ФИНАРДО уходят.

ЯВЛЕНИЕ IV

БЕЛИСА, ФЕНИСА, ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Ушли.

ЭРНАНДО

Ну вот, сеньор, видали?

Коль прямо в глаз сказать, не в бровь:

У них взаимная любовь.

Зачем вам быть в такой печали?

ЛЮСИНДО

Не знаешь, кто там?

ЭРНАНДО

Как не знать!

Одна из них, вон та, Фениса,

А с ней степенная Белиса,

Ее почтеннейшая мать.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Никто, наверно, не влюблялся,

Как я - наперекор рассудку!

ЛЮСИНДО

Я с нею в жизни не встречался.

ФЕНИСА (*в сторону*)

А я волнуюсь не на шутку.

Что мне придумать, боже, что,

Чтобы с ним встретиться глазами?

Амур везде и всюду с нами...

Нет, бесполезно... Нет, не то...

ЭРНАНДО

Вам на нее взглянуть бы только,

И не осталось бы тогда

От вашей страсти и следа.

Как хороша! Ума в ней сколько!

Но я забыл, что ваш отец

Намерен...

ЛЮСИНДО

Что отец намерен?

ЭРНАНДО

Хотя я в этом не уверен,

И на Белисе, наконец,

Жениться было бы умней...

ЛЮСИНДО

Отцу жениться в эту пору?

ЭРНАНДО

Вы посмотрите на сеньору,

Поговорите только с ней.

ЛЮСИНДО

Меня Херарда беспокоит.

Я ревностью пылаю весь.

На что смотреть я должен здесь?

ЭРНАНДО

Взглянуть вам на Фенису стоит.

ЛЮСИНДО

У ревности плохое зрение

Ей всюду видится изъян.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Придумала! Прекрасный план

Мне подсказало провиденье:

Я оброню платок случайно,

Люсиндо мне его вручит

И душу в тот же миг узрит,

Ему отдавшуюся тайно.

Пусть в очи взор мне только бросит

Как в зеркале, в них душу видно!

ЭРНАНДО

Те глазки пропустить обидно

Любовь любви в них так и просит.

БЕЛИСА

Пойдем. Уж поздно, дорогая.

Нам надобно спешить домой.

ЭРНАНДО

Она проходит мимо... Ой!

Глядите, прелесть-то какая!

ФЕНИСА, проходя мимо, роняет платок.

ЛЮСИНДО

Она - небесный ангелочек.

ЭРНАНДО

Платочек обронила свой!

ЛЮСИНДО

Я, я подам его, постой!

Сеньора! Слушайте! Платочек!

(Поднимает платок.)

ФЕНИСА

Вы мне, сеньор? Что вам угодно?

ЛЮСИНДО

Вы обронили свой платок.

ФЕНИСА

Вы не ошиблись?

ЛЮСИНДО

Как я мог?

ФЕНИСА

Сейчас проверю.

(Распахивает верхнюю одежду и откидывает с лица покрывало.)

ЛЮСИНДО *(в сторону)*

Превосходна!

ФЕНИСА

Здесь нет.

БЕЛИСА

Фениса, в чем же дело?

ФЕНИСА

Платок!

БЕЛИСА

Чей? Твой?

ФЕНИСА

Не знаю... Ах,

Сейчас посмотрим в рукавах...

И в этом нет, и в том смотрела...

Пока не удалось найти.

ЭРНАНДО

От нежности ее очей,

Сеньор, сознайтесь, ей же ей,

Не трудно ведь с ума сойти.

ФЕНИСА

В карманах посмотрю - там нет ли.

БЕЛИСА

Скорей! Идем!

ФЕНИСА

Иду, сеньора.

Здесь тоже нет.

БЕЛИСА

Фениса, скоро?

ФЕНИСА

И также нет в другом.

БЕЛИСА

Не медли.

ФЕНИСА

Сеньор, на нем каемка?

ЛЮСИНДО

Да.

ФЕНИСА

Она ажурная?

ЛЮСИНДО

Так точно.

Взгляните сами.

БЕЛИСА

Ты нарочно

Так разболталась без стыда?

ФЕНИСА

Я взять могу лишь то, что мне,

Сеньор, принадлежит бесспорно.

ЛЮСИНДО

Платочек - ваш, прошу покорно.

ФЕНИСА

Я вам признательна вполне.

У моего был уголок

Надорван чуть.

ЛЮСИНДО

Надорван, верно.

ФЕНИСА

Сеньор...

БЕЛИСА

Ты чересчур усердна!

ЛЮСИНДО

Возьмите, это ваш платок.

ФЕНИСА берет платок.

БЕЛИСА

Позвольте нам, сеньор, идти.

Ну что же ты? Идем скорее.

Нельзя же так!

ФЕНИСА (*в сторону*)

О, поострее

Стрелу в него, Амур, пусти!

(Направляется к выходу, потом возвращается.)

ЭРНАНДО

И вас она не восхитила?

ЛЮСИНДО

Я слеп от ревности бесплодной.

ФЕНИСА

Сеньор! Сеньор!

ЛЮСИНДО

Что вам угодно?

ФЕНИСА

Ах, я чуть-чуть не позабыла!

Я не уверена пока,

Что я могу себя считать

Хозяйкой этого платка.

И, может быть, сеньор, - как знать?

Вы обнаружите, что он,

Хочу сказать: платок, - не мной,

А девушкой совсем другой

Был тут случайно обронен.

Тогда, надеюсь, вы дадите

Ей адрес мой, а он таков:

Наш дом на улице Садов,

А рядом...

ЛЮСИНДО

Что вы говорите!

ФЕНИСА

А рядом с нами капитан

Живет. Запомнили?

ЛЮСИНДО

Сеньора,

Я сын его!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Ужели скоро

Я завлеку его в капкан!

БЕЛИСА

Фениса, что с тобою стало?

ФЕНИСА

Идальго, выяснилось, мама,

Сосед наш.

БЕЛИСА

Ах, как ты упряма!

Идем!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Теперь-то я пропала!

Обе уходят.

ЯВЛЕНИЕ V

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

Н-ну?

ЛЮСИНДО

Обаятельна, не скрою.

Мила, учтива. Восхищен.

Но я Херардой увлечен,

Горю и мучаюсь душою.

Волненья ревности в крови
Отменно скользкая стезя,
Где устоять, мой друг, нельзя
И самым опытным в любви.
Когда капризница с другим
Смеется, а с тобой молчит,
Тогда вся кровь в тебе кипит,
И чувством ты живешь одним.
Я не любил ее почти,
Но после этакой измены
Во мне такие перемены,
Что я готов с ума сойти!

ЭРНАНДО

К таким особам, всем известно,
Мужчина льнет, как муха к меду,
Хоть эту женскую породу
И называют все бесчестной.
На добродетельных девиц
Мужчины смотрят без вниманья.
Скучны им робкие признанья,
Глаза, опущенные ниц.
Мы знаем, что они навеки
Прикованы к своим домам.
И все ж, сеньор, скажу я вам:

Проснется разум в человеке!

Ведь вы заплачете со злости

От милой дамочки своей.

Когда увидите, что к ней

Толпой захаживают гости.

ЛЮСИНДО

Прелестниц ветреных, мой друг.

Мы страстно любим, но не вечно.

Мы любим долго и сердечно

Лишь добродетельных подруг.

ЭРНАНДО

Дуэль и ревности волненья

Всегда губили молодежь.

Когда-нибудь вы без сомненья

От правды отличите ложь,

И правда станет вам дороже.

ЛЮСИНДО

Ах, мне сейчас не до того!

ЭРНАНДО

Все эти дамочки похожи,

Сказать, сеньор, вам на кого?

Они похожи на мартышек,

Что изощряются подчас

В искусстве тысячи гримас

Перед толпою ребятишек.

И ну визжать, скакать, ломаться!

Но как завидят вдалеке

Мужчину с палкою в руке

Они перестают кривляться

И начинают блох ловить,

Да так прилежно и смиренно,

Что не узнать их совершенно,

Куда девается их прыть!

И точно так у этих дам:

Они бесстрашно корчат рожи

Одной зеленой молодежи,

Но никогда, сеньор, мужам.

Вы у Херарды на крючке:

Вас вытянуть ей трудно было,

Она взяла и отпустила

Лесу, чтоб вас предать тоске.

ЛЮСИНДО

Что делать, что?

ЭРНАНДО

Рекомендую,

Сеньор, клин клином вышибать.

ЛЮСИНДО

Как это нужно понимать?

ЭРНАНДО

Вам надо полюбить другую.

ЛЮСИНДО

Об этом помолчим пока.

ЭРНАНДО

Она в вас ревность разбудила

И этим вас в себя влюбила,

Как бы сказать, - исподтишка.

Но ревность ведь один шутник

Удилищем назвал по праву,

Что с леской ловит честь и славу.

А что удище? Тростник!

Подумайте: тростник несчастный,

Который ветра дуновенье

Колышет каждое мгновенье,

Теперь, сеньор, ваш враг опасный!

Вот этой удочкой презренной

Хотят поймать ваш кошелек.

Ай-ай, попался на крючок

Опять наш юноша степенный

И ждет печального конца!.

Напомню вам про изречение

Известнейшего мудреца:

"Любовь, любовное влечение,

Сказал он, - это паутина:

Для мошек гибельна она,

Большому зверю не страшна".

Какая странная картина!

Слуга читает вам наказ...

Не совестно ли вам, не стыдно?

ЛЮСИНДО

Ах, помолчи-ка лучше! Видно,

Я по уши в любви увяз.

Как раз я мошка в паутинке

Любви к Херарде.

ЭРНАНДО

Вот так мошка!

ЛЮСИНДО

Как раз-то я и есть рыбешка

С крючком во рту на той тростинке.

Но где теперь Херарда, где?

Искать ее не перестану.

Пока в душе зияет рана.

Пойдем скорее!

ЭРНАНДО

Быть беде.

ЛЮСИНДО

Найти ее! Вперед! За ней!

ЭРНАНДО

К чему вся эта беготня?

ЛЮСИНДО

Жжет перец ревности меня,

Так пусть он жжет еще сильнее!

Оба уходят.

КОМНАТА В ДОМЕ БЕЛИСЫ.

ЯВЛЕНИЕ VI

БЕЛИСА, ФЕНИСА.

БЕЛИСА

Куда свою мантилью дела?

ФЕНИСА

Куда? Повесила туда.

БЕЛИСА

Давай-ка мне ее сюда.

ФЕНИСА

Вы сердитесь? Но в чем же дело?

О боже! В чем я виновата?

Чем, чем обидеть вас могла я?

БЕЛИСА

Воображаешь, я слепая?

Но есть хорошая отплата:

Запру и ни на шаг отсюда!

Так все же меньше огорченья

Ты мне доставишь, без сомненья.

ФЕНИСА

От вас терплю я столько худа.

Что рада сесть я под замок

Сейчас же.

БЕЛИСА

Замолчи!

ФЕНИСА

О боже!

Бранить-то вам меня за что же?

Какой нашли во мне порок?

БЕЛИСА

Хочу, чтоб ты блюла себя,

Чтоб ты вела себя примерно.

ФЕНИСА

А что, веду себя я скверно?

БЕЛИСА

Мне не в чем упрекнуть тебя.

ФЕНИСА

Но что ж является причиной

Всех ваших бранных слов тогда?

Вы заставляли иногда

Меня с каким-нибудь мужчиной?
Не сводит кто-то глаз, быть может,
Сеньора, с этого окна,
Когда бываю я одна,
И это сильно вас тревожит?
Мне кто-то в храме подал знак?
За мною кто-то ходит следом?
Иной вам случай, может, вedom?
Мне шлют записки на дом? Так?
Листок бумаги для ответа
Нашли вы на столе моем?
Нашли чернильницу с пером?
Другая есть у вас примета?
На мне заметили чепец,
Которого не покупали?
Другие туфельки? Едва ли!
Наколку? Бантик, наконец?

БЕЛИСА

Не замечала ничего.
Избавил бог меня от срама.

ФЕНИСА

Чего же вы хотите, мама?

БЕЛИСА

Хочу я только одного:

Чтоб от всего, что ты сказала,
Ты берегла себя всегда,
И будет заперта тогда
От злоречений эта зала.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Попробуй устеречь меня!

БЕЛИСА

Что?

ФЕНИСА

Будет все, как вы хотите.

Но как мучительны, простите,

Весь ваш надзор и воркотня!

Святой ли в молодости сами

Вы были?

БЕЛИСА

Скромницей была

И дома честь свою блюла,

На улице и в божьем храме.

ФЕНИСА

И несмотря на добродетель,

Вам удалось к венцу придти?

БЕЛИСА

Супруга мне помог найти

Господь, всевышний благодетель.

ФЕНИСА

Мне тетя говорила - как:

Молились ночью вы и днем

И все просили об одном...

БЕЛИСА

Чтоб замуж выйти?

ФЕНИСА

Точно так,

И пятниц с тысячу постились

В пещере старца одного.

Все это признаки того,

Что выйти замуж вы стремились.

БЕЛИСА

Какая ложь, Фениса! Что ты!

Совсем не в этом было дело;

Я ведь монашкой стать хотела

И замуж вышла без охоты.

ФЕНИСА

Ведь муж вам богом послан был,

Зачем его вы ревновали?

БЕЛИСА

Затем, что твой отец вначале

Почти весь дом наш растащил.

Посуду, платье и белье

Возлюбленным дарил без счету.

Я проявляла тут заботу

Лишь о тебе, дитя мое.

ФЕНИСА

Сеньора! Кажется, стучатся.

БЕЛИСА

Поди взгляни, кто это там.

Фениса бежит к окну и смотрит через решетку.

Кто?

ФЕНИСА

Капитан Бернардо сам.

БЕЛИСА

Зачем - нетрудно догадаться.

ФЕНИСА

Как так, сеньора, почему?

БЕЛИСА

Да очень просто: потому,

Что я ему не безразлична.

Все это поняла отлично,

Фениса, я уже давно.

Сейчас он будет, несомненно,

Просить моей руки смиренно,

И я могу сказать одно:

Он занимает положение.

По правде молвить если, что ж,

Он был бы для меня хорош.

ФЕНИСА

За смех молю вас о прощеньи.

БЕЛИСА

Над чем смеешься ты?

ФЕНИСА

Над вами.

Представила себе сейчас,

Какой был строгий вид у вас

На улице и в божьем храме,

Когда вы были помоложе.

Вам капитан уже и мил,

Он вам и голову вскружил!

На скромность это не похоже.

БЕЛИСА

Он, глупая, богат! Потом,

Ведь в доме глаза нет мужского

Он будет за отца родного,

Твоим, пойми, вторым отцом!

ФЕНИСА

За мной следить да будет, да?

БЕЛИСА

Одна лишь цель в уме моем:

Ввести мужчину в этот дом,
Чтоб охранял тебя всегда.

ФЕНИСА

Меня бы выдали сначала!
Пусть последит за мною лучше
Мой муж.

БЕЛИСА

Представился бы случай,
Я медлить с этим бы не стала.

ФЕНИСА

Я этого дождусь не скоро.

БЕЛИСА

Он будет честь твою стеречь.

ФЕНИСА

Ее сумеет уберечь
Мой собственный супруг, сеньора

БЕЛИСА

У капитана сын, - кто знает:
Быть может, тут судьба твоя.

ФЕНИСА (в сторону)

О мой Люсиндо! Жизнь моя!
От счастья сердце замирает.

*Входит капитан БЕРНАРДО, щегольски одетый, в иляпе с плюмажем.
При шпаге и кинжале, в старомодной военной форме. За ним следуют
ФУЛЬМИНАТО и другой слуга.*

ЯВЛЕНИЕ VII

Те же, капитан БЕРНАРДО, ФУЛЬМИНАТО и другой слуга.

КАПИТАН

Меня встречать вы не спешили,

И я вхожу без позволения,

Ибо вы это, вне сомненья,

Мне б, как соседу, извинили.

Я, наконец, с трудом решился,

Хотели б вы иль не хотели,

Поговорить о важном деле.

БЕЛИСА *(в сторону)*

Все ясно, он в меня влюбился,

Про то мне сердце говорит.

(КАПИТАНУ.)

Сеньор, мы б очень обижались,

Когда б вы к нам придти стеснялись,

Наш дом всегда для вас открыт.

Фениса! Кресло капитану.

КАПИТАН садится.

КАПИТАН (слугам)

Теперь ступайте оба.

Слуги уходят.

БЕЛИСА *(тихо, ФЕНИСЕ)*

Ох!

Ведь он застиг меня врасплох...

Что отвечать ему я стану?

Ох!.. Платье как сидит?

ФЕНИСА

Отменно.

Так хорошо, как никогда.

БЕЛИСА

Лицо приветливо?

ФЕНИСА

О, да!

БЕЛИСА

Ну, а улыбка?

ФЕНИСА

Вдохновенна.

Молиться в храм зовет, сеньора.

БЕЛИСА

Будь проклята, аминь! Ни дня

Ты не любила, дочь, меня!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Вот вам ханжа! Что за умора!

Она уже почти беззуба

Ей молочко бы попивать,

Молиться да побольше спать,

Но нет! Ей грызть орешки любо!

БЕЛИСА

Ах, мне не нравится мой вид!

Скорей румяна... Где помада?

ФЕНИСА

Уже не надо.

БЕЛИСА

Как не надо?

ФЕНИСА

Поклонник ваш давно храпит.

БЕЛИСА

Но где же все-таки румяна?

Куда девались? Не пойму...

ФЕНИСА

Сейчас они вам ни к чему.

Да, да, признание капитана,

Поверьте, лучше всех румян

Подкрасит вас в одно мгновение

Пунцовым заревом смущенья.

БЕЛИСА

Я вся вниманье, капитан.

(Садится.)

КАПИТАН

Соседство позволяет мне, сеньора,

Достоинства соседки угадать,

И вот я к вам пришел для разговора.
Когда соседка выйдет погулять,
Приятно мне следить за ней бывает,
И как она умеет чаровать
Своей осанкой, - я тому свидетель.
Да, да, Белиса, кто же отрицает,
Что красота, а равно добродетель,
Волнуют чувства даже стариков,
Хоть сон для них и лучший благодетель?
Короче и не тратя лишних слов:
Хочу, сеньора, сделать предложение.
На вид я стар, душой я не таков,
По внешности - обманчиво суждение.
Тяжелые военные кампании,
В походах беспрестанное движение,
Во Фландрию поездки из Испании
Вот где иссякла жизненная сила.
Но что об этом говорить заранее,
И разве порасскажешь все, что было!
Мое лицо увяло от морщин,
Но их отнюдь не время наложило.
Нет, нет, мне только шестьдесят один
Исполнилось на днях, на той неделе.
Вернулся я в Мадрид, как блудный сын,

Которому скитанья надоели
По странам чужедальним и морям,
Все годы на чужбине пролетели,
И как еще я жив остался там!
Чем старше человек, тем он мудрее,
Поэтому в семье, скажу я вам,
У старика сундук и дом целее.
А возраст мой пускай вас не страшит
Иных юнцов я, может, здоровее.
И самочувствие, и аппетит,
И сон пока прекрасный у меня,
Каким бы ни казался я на вид.
Да что! Я вам взнуздаю и коня
И сяду на него без колебаний.
Болел ли я? Не помню что-то дня.
Я кровь терял, но лишь на поле брани
Да на дуэли раз. Мой сын умен,
Воспитан и учтив. Нет оснований
Вам думать, что помехой будет он.
К тому же ведь, как командир отряда,
Он город часто будет покидать.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Ах, повидаться с ним была б я рада!

КАПИТАН

Я вас прошу, сеньора, мне отдать
Под мой надзор Фенису, ваше чадо,
Мы вместе с нею будем управлять
Всем тем, что шпагой добыл я когда-то.
И если только на лета мои
Она не взглянет чересчур предвзято,
Она поймет, какой пожар любви
Пылает в сердце старого солдата.

БЕЛИСА

Сеньор! Иметь своей женой
Вы что же, дочь мою хотите?

КАПИТАН

О, если вы благословите,
Я счастлив буду всей душой!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Престранный казус получился...

Увы, какой самообман!

Я думала, что капитан,

И правда, в мать мою влюбился,

Что скоро вступит с нею в брак,

И что тогда уже, конечно,

Люсиндо будет мой навечно,

Но это все теперь не так.

БЕЛИСА

Сеньор, я думала сначала;
Что на меня ваш выбор пал...

КАПИТАН

Нет, нет, сеньора.

БЕЛИСА (*в сторону*)

Вот скандал!

Я точно с облаков упала.

(*ФЕНИСЕ.*)

Слова сеньора капитана
Ты слышала уже. Ну, как?

ФЕНИСА (*в сторону*)

Но это все теперь не так.

Я возмечтала слишком рано,
Я слишком верила мечтам...

Мечты обманчивы и лживы,
Мечты предательски фальшивы,
Мечты подобны глупым снам.

(*Тихо, БЕЛИСЕ.*)

Он вас, я думала, сеньора,
Хотел назвать своей женой.

БЕЛИСА

Он был далек от мысли той,
И я краснею от позора.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Мечты развеялись, как дым...

Ну, что же, так тебе и надо!

БЕЛИСА

Хоть и берет меня досада,

Что женихом его своим

Я по неведенью считала,

Но все ж должна тебе сказать,

Уже как любящая мать,

Что ты бы здесь не прогадала.

Тебе подумать есть расчет

О предложеньи капитана.

ФЕНИСА

Но быть женою старикана

Для девушки плохой почет.

Корысть, расчет - так в этом ваша

Благочестивая мораль?

Вам юной дочери не жаль?

Вполне достойная мамаша!

Ну, что ж, вас бог благословит.

Я подчиняюсь вам без спора:

Ведь вас послушаться, сеньора,

Мне добродетель не велит.

Я выйти за него готова

Не раньше, но и не позднее,

Чем ровно через тридцать дней,

Сейчас я не совсем здорова.

БЕЛИСА

Я позабочусь обо всем.

(Подходит к КАПИТАНУ.)

ФЕНИСА *(в сторону)*

Я принимаю предложение,

Но это только ухищрение.

Мне хочется любым путем

Осуществить свои мечтанья:

С Люсиндо встретиться скорей

И преуспеть в любви своей.

Ведь я так жажду с ним свиданья!

Коль будет приходить отец,

Придет и сын его к нам тоже.

Капитан и Белиса беседуют вдвоем.

КАПИТАН

С трудом мне верится. О боже,

Ужель я счастлив наконец?

Отсрочка? Что ж! Я принимаю.

На месяц я не посмотрю,

Но с ней я сам поговорю.

ФЕНИСА *(в сторону)*

Занятный шаг предпринимаю.

О, как извилист к счастью путь!

КАПИТАН

Я рад, я просто в восхищенья!

Мне ваше мудрое решение

Восторгом наполняет грудь.

Как благородны вы! Как смело

Согласье дали мне! Хотя

И юны вы, мое дитя,

Но мыслите вы очень зрело.

Какая сладостная весть!

Я буду, верная подруга,

На страже вашего досуга,

Хранить я буду вашу честь!

Лишь дал бы мне господь здоровья,

Вот этой белой бородой

Стеречь я буду ваш покой

От злых наветов и злословья.

И если этот снег пушистый

Не скрасит ветви молодые,

Не скрасит нити золотые

Моих волос узор сребристый,

И если в старческих устах

Найти не сможете отрады

Подарки, пышные наряды

Восполнят разницу в годах.

ФЕНИСА

Но ваши доблести, сеньор,

Вас молодят и украшают

И возраст наш почти равняют.

Ты мой властитель с этих пор,

Здесь больше скромность не нужна.

КАПИТАН

"_Ты_ мой властитель"?.. Неужели

Вы так сказали?

ФЕНИСА

В самом деле.

Ведь вас на "ты" я звать должна.

КАПИТАН

Другая милость! Боже мой!

Будь я во Фландрии, не здесь,

Так дней своих остаток весь

Я превратил бы в пир сплошной!

Турнир устроил бы я там!

Я напишу сейчас прошение

Коли дадут мне разрешение,

Я здесь турнир устрою вам!

ФЕНИСА

Отбросьте эти мысли сразу.

Нет, нет! Зачем же мне турнир?

КАПИТАН

Повелевай, о мой кумир!

Любому твоему приказу

Я подчинюсь. Раз нет, так нет.

ФЕНИСА

Вам кое-что сказать должна я.

КАПИТАН

А я - так много, дорогая!

ФЕНИСА

Храни вас небо сотни лет.

В ваш дом, сеньор, - я наблюдаю часто

Один идальго ходит молодой.

Представьте, я недавно лишь узнала,

Что это сам Люсиндо, ваш сынок.

Мне мать моя об этом сообщила.

Но вы же мой законный муж теперь,

За что я приношу благодаренье

Всевышнему, а между тем ваш сын..

КАПИТАН

О что за сладостные слышу речи!

О пусть же солнце с этих губ гвоздичных

Весь этот снег моих седин растопит!

ФЕНИСА

Ваш сын посмел ухаживать за мной.

Сеньор, пресечь его безумства надо.

КАПИТАН

Мой сын? За вами?

ФЕНИСА

Был бы он учтив,

Как полагается всем кабальеро,

Не стала бы я сетовать жеманно...

Я не страдаю лицемерьем, нет.

КАПИТАН

А как же он?

ФЕНИСА

Он дерзкие записки

Мне посылает чуть не каждый день

Через своих, сеньор, знакомых женщин,

А в них, в записках, нету и намека

На брак со мной, хотя бы издалека.

КАПИТАН

Безумец он! Но вы его простите.

Клянусь, не прогневит он больше вас!

ФЕНИСА

Теперь он мне приходится ведь сыном,

Поэтому, сеньор, я вас прошу

Ему о жалобе моей сказать

Как можно деликатней, осторожней.

Я здесь на вашу мудрость полагаюсь.

КАПИТАН

Доверьте это мне. Храни вас небо.

Белиса, я сказал моей Фенисе,

Что жизнь ее украшу и что только

Для этого и жить хочу. Ну, с богом!

Достаточно промолвить вам лишь слово,

Чтоб я, Фениса, к вам явился снова.

БЕЛИСА

Храни вас небо.

КАПИТАН уходит.

ЯВЛЕНИЕ VIII

БЕЛИСА, ФЕНИСА.

БЕЛИСА

Ах, какое счастье

Ниспослано, Фениса, нам всевышним!

ФЕНИСА

Довольны вы?

БЕЛИСА

Еще бы!

ФЕНИСА

Полагаю.

Что все же вы таите сожаленье.

БЕЛИСА

О чем?

ФЕНИСА

Хотели б сами выйти замуж.

БЕЛИСА

Ехидная! Идем.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Ну вот, Люсиндо,

Коль не поймешь меня в уловке этой

Не хитроумен ты и не мадридец.

Но коль поймешь и встретиться захочешь

Мадридца чести ты не опорочишь!

УЛИЦА

ЯВЛЕНИЕ IX

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Он там с Херардою вдвоем!

Когда же выйдет он из дома?

ЭРНАНДО

Ему не к спеху. Подождем.

Мы с вами словно ждем приема

Перед каким-нибудь дворцом...

Вся эта чертовщина длится

Недели две, по крайней мере.

Чем так с Херардою возиться,

Я предпочел бы на галере

Веслом и день и ночь трудиться!

ЛЮСИНДО

Я б и тогда болел душой,

Я бы от зависти взбесился,

Когда бы тот, соперник мой,

В ее галере находился

С прикованной к веслу рукой.

Я обольщен, Эрнандо, ловкой,

Коварной, дерзкой и любезной,

Очаровательной плутовкой,

Причем с душой, увы, железной.

ЭРНАНДО

Любовь способна, без сомненья,

Родить ответный жар в крови,

Но охлаждение и презренье

В ответ на ваше поклоненье,

Сознайтесь, странный плод любви.

ЛЮСИНДО

Ну, гости, кажется, выходят.

Смотри, Херарда у окна!

Из дверей дома выходят ДОРИСТЕО и ФИНАРДО.

У окна появляется ХЕРАРДА.

ЯВЛЕНИЕ X

Те же, ХЕРАРДА, ДОРИСТЕО и ФИНАРДО.

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Ого! Да здесь Люсиндо бродит!

ЭРНАНДО

Сеньор, она ведь влюблена.

ЛЮСИНДО

Меня с ума все это сводит!

ДОРИСТЕО

Она мне нравится, признаться.

ФИНАРДО

И мне. Я просто восхищен.

ДОРИСТЕО

И ею стоит восхищаться.

ФИНАРДО

Там не Люсиндо?

ДОРИСТЕО

Это он.

ФИНАРДО

Не хочет ли он с вами драться?

ДОРИСТЕО

Пускай. Тем хуже для него.

Его давно здесь презирают.

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Ревнует. Злится. Ничего!

Сейчас я подразню его.

От ревности не умирают.

Сеньор!

ЛЮСИНДО

О, верить ли ушам?

Ко мне ты обратилась, да?

ХЕРАРДА

Ах, нет!

ДОРИСТЕО

Вы мне, сеньора?

ХЕРАРДА

Вам.

Прошу вас подойти сюда.

ЛЮСИНДО

Слыхал, Эрнандо?

ЭРНАНДО

Стыд и срам!

ЛЮСИНДО

Нужна уловка нам такая,
Чтобы Херарда поняла,
Как будто бы меня другая
Сюда причина привела...
Но только, чорт возьми, какая?

ХЕРАРДА

Мне с вами хочется на Прадо
Сегодня вечер провести.

ДОРИСТЕО

Но это для меня награда!
За вами должен я зайти?

ХЕРАРДА

О, да. Была бы очень рада.

ЛЮСИНДО

Опять на Прадо собрались!

ЭРНАНДО

Сеньор, идемте прочь отсюда.

От ревности вы извелись,

А толку нет еще покуда.

Сеньор, идемте!

ЛЮСИНДО

Отвяжись!

ДОРИСТЕО

Сеньора, будут ли, скажите,

Еще какие приказанья?

ХЕРАРДА

Пожалуй, нет, сеньор. Идите.

ДОРИСТЕО

Тогда прощайте.

ФИНАРДО

До свиданья.

ХЕРАРДА

Так не забудьте, приходите!

ДОРИСТЕО и ФИНАРДО уходят.

ЯВЛЕНИЕ XI

ХЕРАРДА у окна, ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Ах, так, изменница? Постой,

Ты у меня сейчас пригубишь

Отраву ревности слепой

И, забывая холод свой,

Из ревности меня полюбишь!

ЭРНАНДО

Вы что имеете в виду?

ЛЮСИНДО

Сегодня вечером приду

На Прадо с кем-нибудь из дам

И разговор любовный там

С ней при Херарде заведу.

ЭРНАНДО

Но с кем?

ЛЮСИНДО

Понятья не имею.

ЭРНАНДО

Найти такую даму трудно.

ЛЮСИНДО

Ты сам, Эрнандо, будешь ею.

ЭРНАНДО

И стану доньей Ведьмой? Чудно!

Я не согласен.

ЛЮСИНДО

Сожалею.

ЭРНАНДО

Сеньор!

ЛЮСИНДО

Но что же здесь дурного?

ЭРНАНДО

А если встречу я кого-то,

Кто любит шпагу больше слова?

ЛЮСИНДО

Я подскочу к тебе в два счета.

Эрнандо, тише! Все готово!

Поди задай-ка ей вопрос:

Мол, дама тут не проходила?

ЭРНАНДО

А вы придумали умно-с!

Коль ваше чувство ей постыло,

Мы доведем ее до слез,

Пусть поревнует не на шутку.

Сеньора!

ХЕРАРДА

Ты, Эрнандо?

ЭРНАНДО

Я.

ХЕРАРДА

Мне некогда.

ЭРНАНДО

Одну минутку!

ХЕРАРДА

Ну что? Я слушаю тебя.

ЭРНАНДО

Да я ищу одну малютку...

Скажите, где тут проживает...

Э... донья Стефан_и_я? Где-то

Ведь здесь, я знаю, обитает.
Ищу - не нахожу ответа,
А мой сеньор меня ругает.
Как он велел, я шел за ней,
Взглянул на вас - она пропала.

ХЕРАРДА

Придумать мог бы поумней!,
Я выдумки почище знала,
И обмануть меня, ей-ей,
Так просто не удастся вам!

(К ЛЮСИНДО.)

О бедный рыцарь мой в изгнании!
Поговоримте по душам,
Друг другу сделаем признание
Пора же объясниться нам.
Вы сам не свой от жалкой дрожи,
Но вы играете в геройство.
А ну-ка пульс ваш! Боже, боже!
Ай-ай! Сердечное расстройство!
Все это так на вас похоже!
Ола! Подать ревнивцу спешно
Воды фруктовой два глотка!

ЭРНАНДО

Ну-ну!

ХЕРАРДА

Да, сказочка потешна!

Хотите ревностью слегка

Меня помучить? Безуспешно!

ЭРНАНДО (*к ЛЮСИНДО*)

Эх, надо бы сейчас поэта,

Сатиру бы преподнести

Чертовке этой для ответа,

Иль разрешите провести

Мне ночь сегодня до рассвета

Здесь, у Херарды под окном,

Не одному, а со свиньею

И препротивнейшим котом.

Уж я такой концерт устрою,

Что взбудоражится весь дом!

Ей-богу, а?

ЛЮСИНДО

Молчи, глупец!

(*ХЕРАРДЕ.*)

Сокровище мое! О сладость!

ХЕРАРДА

Нет, не поможет!

(*Отходит от окна.*)

ЛЮСИНДО (*к ЭРНАНДО*)

Прочь, наглец!

(ХЕРАРДЕ.)

Куда же ты? Останься, радость!

Ведь я измучился вконец!

За что, за что меня терзать?

ЭРНАНДО

Где Стефанию нам искать?

ЛЮСИНДО

Ты замолчишь, скотина?

ЭРНАНДО

Нет.

Вот здесь ее потерял след.

ЛЮСИНДО

О, будь же ласковой опять!

Эрнандо

Отец ваш!

ЛЮСИНДО

Господи помилуй!

ЯВЛЕНИЕ XII

ЛЮСИНДА, ЭРНАНДО, КАПИТАН.

КАПИТАН

Весь день ищу тебя, мой милый.

ЛЮСИНДО

К упрекам вашим я готов.

Мой вид, тревожный и унылый,

Вам это скажет лучше слов.

Отец, примите во внимание,

Что полюбить в мои года

Такую женщину, когда

В ней все - одно очарованье,

Вполне естественно! Да, да!

Конечно, скромности в ней мало...

КАПИТАН

Как? Мало - ты посмел сказать?

О скорпионово ты жало!

Достоин ли ты пыль лобзать,

Что к туфелькам ее пристала?!

ЛЮСИНДО

Но у нее с недавних пор

Поклонник новый появился.

Я в муках ревности, сеньор.

КАПИТАН

Поклонник? Ты совсем забылся!

Так называть меня? Позор!

Отца отцом ты и зови!

Кого же ей еще любить?

ЛЮСИНДО

Как? Вы предмет ее любви?

КАПИТАН

Я разве не могу им быть?

ЛЮСИНДО

Нет, но...

КАПИТАН

Душою не криви!

ЛЮСИНДО

Я этим огорчен. Еще бы!

Подобных вам десятка два

У этой ветреной особы.

КАПИТАН

Такие дерзкие слова

От ревности твоей и злобы!

Клевещешь на нее из мести!

Клянусь, не будь моей женитьбы,

Убил бы здесь тебя на месте.

ЛЮСИНДО

Уж лучше вам меня убить бы.

Отец, учтите все и взвесьте...

КАПИТАН

Что взвесить? Что еще учесть?

ЛЮСИНДО

Ее нескромность в поведении...

КАПИТАН (*в сторону*)

Для подозрений пища есть...

Он хочет ложью, без сомненья,

Моей любви удар нанести.

Как тот хитрец, что ослепляет

Прохожих солнечным лучом,

Вращая зеркальце тайком,

Так он меня смутить желает

Своим зловредным языком.

Я от себя не утаю:

Сомненья в душу мне запали

И распалили кровь мою.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XIII

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

Сеньор, ну что бы вы сказали?

ЛЮСИНДО

Довольно! Я ее убью!

Эй! Эй! Херарда!

ЭРНАНДО

Не кричите.

ЛЮСИНДО

Сюда, бесстыдная девица!

ЭРНАНДО

Полегче! Что вы так стучите?

ЯВЛЕНИЕ XIV

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО, ХЕРАРДА.

ХЕРАРДА

В мой дом посмели вы ломиться?

ЛЮСИНДО

Довольно надо мной глумиться!

Что медлю я с моим клинком?

ХЕРАРДА

Кинжал в руке? Не ожидала!

ЛЮСИНДО

Притворщица! С моим отцом

Ты обвенчаться возмечтала.

ХЕРАРДА

Ага! Опять хитрить начнем?

Про Стефанию ваш рассказ

Уже я слышала, мой милый,

Что скажете на этот раз?

ЛЮСИНДО

О, почему во мне нет силы,
Чтобы тебя убить сейчас,
Убить во что бы то ни стало?
Мне только что сказал отец,
Что ты, не много и не мало,
Пойти с ним хочешь под венец.

ХЕРАРДА

Да я и в жизни не видала
Отца-то вашего, сеньор!
Вы лучше не нашли предлога
Со мной затеять разговор?

ЭРНАНДО

Не притворяйтесь, ради бога!
Вот вы всегда наперекор!

ХЕРАРДА

Свой голос ты умерь немного.

ЭРНАНДО

Зачем? Мой голос вам претит?
Но шепчет кривда, шепчет ложь,
А правда громко говорит.

ХЕРАРДА

Лакей! Ты что за чушь несешь?

ЛЮСИНДО

Он чушь несет? Да где твой стыд?

Когда ж отца ты повстречала?

Где сговорился он с тобой?

ХЕРАРДА

Вот глупости! Не ожидала.

ЛЮСИНДО

Ужели ты своей красой

Его седины развенчала?

Нет, нет, все женщины - чертовки!

ХЕРАРДА

Зато уж ангелы - мужчины!

Зачем придумывать уловки?

Они не скроют ведь причины

Терзаний ваших и кручины.

Я с вами холодна как лед,

Для вас же - это пуще смерти.

Все ваши хитрости, поверьте,

Я разгадаю наперед.

Хитрить, сеньор, вам не идет,

Вы лучше бросьте эти штуки!

ЛЮСИНДО

Не лги! Я все прекрасно знаю.

Коль предала меня ты в руки

Тоски смертельной - пожелаю
Тебе в замужестве лишь муки.
Пусть будет бесконечно жить
Назло тебе старик несчастный,
Которого отравой страстной
Сумела ты приворожить,
Меня повергнув в мрак ужасный!
О боже! Мог ли ожидать я,
Что будешь ты сидеть вдвоем...
С кем? С седовласым стариком
И заключать его в объятия!
Прощай же, мачеха! Проклятья
Мне трудно для тебя сыскать.
Когда тебе начнем лобзать
Я ручку лишь, а он уста,
Себя ты станешь проклинять.
Да разве он тебе чета?

ХЕРАРДА

Эрнандо, это правда или
Вы шутики шутите со мной?

ЭРНАНДО

Дай бог, чтоб это шутики были.

ХЕРАРДА

Ах, вот что! Замысел простой!

Вы, верно, помешать решили
Моей прогулке в парк, на Прадо?
Сеньор, напрасна ваша прыть!
Чуть не забыла! Мне же надо
Ведь музыкантов пригласить!
А Стефанию, может быть,
Вы и найдете. Поищите...

ЛЮСИНДО

Да я убью тебя сейчас!

ХЕРАРДА

Сеньор, мне страшно, пощадите!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XV

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

Она ушла уже, глядите!

ЛЮСИНДО

Ты что, злодейка, заперлась?
Сокровище, открой же дверь,
Не заставляй меня томиться...
Ну что же делать нам теперь?

ЭРНАНДО

Дразнить вас - ох, и мастерица!

ЛЮСИНДО

И убивать притом, поверь.

ЭРНАНДО

Она смутила старика

Для вашей же, сеньор, остратки.

ЛЮСИНДО

Он не в своем уме слегка.

Кого угодно эти глазки

С ума сведут наверняка!

ЯВЛЕНИЕ XVI

Те же и КАПИТАН.

КАПИТАН

Ты здесь еще? Ты здесь, Люсиндо?

ЛЮСИНДО

Вас это удивляет, да?

Вы женитесь, сеньор, на той,

Кого давно я обожаю,

И вы хотите запретить

Проститься мне с окном и дверью,

Что завтра будут в вашей власти,

А были до сих пор в моей.

КАПИТАН

Вот что, дружок, тебе скажу я:

Ты спятил, видимо, с ума!

Иначе как бы ты посмел

Так мерзко очернить Фенису,

Почтеннейшей Белисы дочь?

Сказал бы ты еще два слова

И ты бы головы лишился!

Нет, не от шпаги - от стыда

С твоих бы плеч она скатилась!

Моя Фениса, милый мой,

Знатнее матери твоей!

ЛЮСИНДО

О ком, сеньор, вы говорите?

КАПИТАН

О ком? Не слышишь ты, о ком?

ЛЮСИНДО

Вы говорите о Фенисе,

А я имел в виду Херарду,

И вот как раз ее окно.

КАПИТАН

Какая существует связь

Между Херардой и Фенисой?

ЛЮСИНДО

Но я же находился здесь,
На этой улице как будто,
Когда вы стали упрекать
Меня в моей любви к Херарде?

КАПИТАН

Придумал новую уловку
Совместно с этим хитрецом?
С Эрнандо? Баста! Не обманешь!

ЭРНАНДО

Уловку? Я? При чем тут я?

КАПИТАН

Попробуй-ка сказать, Люсиндо,
Что ты в Фенису не влюблен!

ЛЮСИНДО

Влюблен в Фенису я, сеньор?

КАПИТАН

И что ее не утруждают
Твои посыльные и письма!
Она мне рассказала все!
И как через ее решетку,
Что против твоего окна,
Ты с ней вчера еще, вчера,
Люсиндо, говорить пытался!

ЛЮСИНДО

Я посылал ей письма? Я?

Я говорить пытался с нею?

Эрнандо! Ты же мой свидетель!

КАПИТАН

Хорош свидетель, я гляжу!

Ложь на устах и ложь на сердце!

Отменно лживые глаза

И лживый, чорт возьми, язык!

Люсиндо, я предупреждаю:

Посмеешь если ты хоть раз

Переступить порог Фенисы,

Тогда и сквозь решетку даже

Не взглянешь на ее лицо!

Всю жизнь тогда, запомни это,

Ты в доме просидишь моем!

ЛЮСИНДО

Отец! Послушайте! Сеньор!

КАПИТАН

Мне слушать нечего. Все ясно.

ЛЮСИНДО

Еще два слова только.

КАПИТАН

Ну?

ЛЮСИНДО

Прошу вас передать Фенисе
Мою почтительную просьбу:
До той поры, пока она
За вас еще не вышла замуж
И мачехой не стала мне,
Пусть мне не причиняет зла.

КАПИТАН

Довольно, лицемер, довольно!

ЛЮСИНДО

Сеньор, скажите это ей,
Я вас прошу и умоляю.

КАПИТАН

Ну, берегись теперь, Люсиндо,
Пенять ты будешь на себя!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XVII

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Что это значит? Что такое?
Я и лица ее почти
Еще не видел, а она

Меня уже оклеветала!

ЭРНАНДО

Но кто она? Не та ль, сеньор,

Которой вы платок вручили?

ЛЮСИНДО

Она.

ЭРНАНДО

Так пусть меня повесят,

Коль в вас она не влюблена.

А это все - ее уловка!

ЛЮСИНДО

Что ты городишь?

ЭРНАНДО

То, что есть.

Я прочитал в ее глазах

Четыре строчки, и какие!

Беря от вас платочек свой,

Она, сеньор, их начертала

На вашем сердце. Уж поверьте,

Платочек выпал неспроста.

А что отцу наговорила

Про письма эти и про все,

То это знак, чтоб вы ответ

Ей поскорее написали

И сами вечерком пришли
К ее окну для объяснений.

ЛЮСИНДО

О странных ты вещах болтаешь.

ЭРНАНДО

Что вы теряете, сеньор?

ЛЮСИНДО

Терять мне нечего, Эрнандо.

О, если б только удалось

Фенисе обликом своим

И силой страсти несказанной

Мои страдания облегчить!

Я б этим отомстил Херарде

И был бы, друг мой, очень счастлив.

Да, да, к Фенисе мы пойдем

И обязательно сегодня!

И если правда, что она

Желает видеться со мной,

То это случай самый дивный

Из всех, что знает белый свет.

ЭРНАНДО

В нее вам нужно так влюбиться,

Чтобы обманщицу Херарду

Тогда и побоку совсем.

Сеньор, ведь если ваш папаша

Еще раз женится, беда!

Мы с вами оба пропадем!

А если уж пришла охота

Жениться вашему отцу,

Нельзя ль ему посватать разве

Достопочтенную Белису?

ЛЮСИНДО

Ну, если правда я любим,

Дарю тебе чулки и куртку.

ЭРНАНДО

Давайте их скорей сюда,

Фениса любит вас, сеньор.

ЛЮСИНДО

Как ловко провести сумела

Фениса этих стариков!

Как хитроумно и искусно

Она поведала все мысли

И чувства все свои тому,

Кто раз всего ее и видел!

За это назовем ее

Изобретательной влюбленной.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ПРАДО. ВЕЧЕР.

ЯВЛЕНИЕ 1

*ДОРИСТЕО и ФИНАРДО в вечернем платье; ХЕРАРДА в мантилье и шляпке;
ЛИСЕО, ФАБЬО и другие певцы и музыканты.*

ДОРИСТЕО

Какая дивная прохлада!

ФИНАРДО

Чудесная!

ХЕРАРДА

Фонтаны эти

Я обожаю.

ДОРИСТЕО

Вы заметьте:

Волшебней уголка, чем Прадо,

Еще не знает белый свет.

ХЕРАРДА

Какие чаши! Бесподобны!

ДОРИСТЕО

Вы правы, чаши превосходны.

Играют брызгами...

ХЕРАРДА

О, нет!

Как будто жемчугом играют

Все эти чаши меж собой.

ДОРИСТЕО

Кто это жемчуг ледяной

Так, не жалея, расточает?..

Надеюсь, вы довольны, да?

ХЕРАРДА

Мне с вами быть везде занятно.

ДОРИСТЕО

Присядемте.

ФИНАРДО

Дышать приятно.

ДОРИСТЕО

Ну, что у вас там, господа,

Не ладится с настройкой дело?

ЛИСЕО

Да квинта вот спустилась вдруг.

ХЕРАРДА

Поднять ее.

ДОРИСТЕО

Да, да, мой друг.

ФАБЬО

Как, начинать?

ДОРИСТЕО

Давайте смело.

ФАБЬО

Ну что?

ДОРИСТЕО

Как что? Из Лопе, ясно!

Лисео, выбор твой.

ЛИСЕО

Внимание!

Романс о вздохе и желаньи.

ФИНАРДО

Ей-богу, выбрал он прекрасно.

Пение.

Когда я взгляд на вас бросаю,

Я от любви тогда вздыхаю;

А нет вас, милое создание.

Вздыхает за меня желанье!

Когда смотрю на вас в упор,

Для наслажденья мне простор,

Но, встретив равнодушный взор,

Глаза от ваших отвращаю

И снова от любви вздыхаю...

А нет вас, милое создание,

Вздыхает за меня желанье!

ЯВЛЕНИЕ II

Те же, ЛЮСИНДО и ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Они, я помню, приглашали

И музыкантов.

ЭРНАНДО

Тут как тут!

Вы слышите, сеньор? Поют!

ЛЮСИНДО

Поют? Не слышу.

ЭРНАНДО

Перестали!

Так молкнет в роще птичек хор,

Когда услышит шум малейший.

ЛЮСИНДО

Ступай туда. Вперед, милейший!

ЭРНАНДО

Видать, ударила, сеньор,

Вам в голову дурная кровь.

ЛЮСИНДО

Пойми: мы только так, для смеху.

К Фенисе нам еще не к спеху.

ЭРНАНДО

Да, ревность шутит, а любовь

Рыдает. Что ж, я перед ними
Сейчас пройдуся. Побудьте тут.

ЛЮСИНДО

Я жду.

ФИНАРДО

Что смотрит этот шут,
Вертя глазищами своими?

ДОРИСТЕО

Свою сбежавшую жену,
Наверно, ищет, лоботряс.

ХЕРАРДА

Лисео, соло спой.

ЛИСЕО

Сейчас.

ХЕРАРДА

Кончай с настройкой, пой же, ну!

ЭРНАНДО

Она! По голосу признал!

ЛЮСИНДО

Херарда? Неужели?

ЭРНАНДО

Точно.

ЛЮСИНДО

Ох... Ох...

ЭРНАНДО

Нужна вам помощь срочно?

ЛЮСИНДО

А тот нахал?

ЭРНАНДО

И тот нахал.

ЛЮСИНДО

Мученье! Ох!

ЭРНАНДО

Что за мученье?

Рожать собрались, что ли, вы?

ЛЮСИНДО

Чем дальше от нее, - увы!

Тем я к ней ближе.

ЭРНАНДО

Прочь волнение!

Так может вас узнать она.

ЛЮСИНДО

Ее он обнял?

ЭРНАНДО

Плотоядно!

ЛЮСИНДО

Я зелье ревности пью жадно,

И грудь моя раскалена.

Мы пьем ведь это зелье взглядом,
А кубком служат наши очи.
Чем больше смотрим, тем жесточе
Мы отравляем душу ядом.
Сюда не приходить бы мне!

ЭРНАНДО

Сеньор, идемте прочь скорей!
Ужель тот ангел не милей,
Который ждет вас в тишине?

ЛЮСИНДО

Кто ждет?

ЭРНАНДО

Фенису разумею.

ЛЮСИНДО

Мне не до ангелов сейчас!

ЭРНАНДО

Она же любит, любит вас,
Что стоит вам увлечься ею?

ЛЮСИНДО

Об этой нечего вздыхать.
Любовью первою счастлива,
Как Гера, будет терпеливо
Она меня все время ждать.
А та, которая лукавит

И мне способна изменить,
Коли за ней не последить,
Всю душу ревностью отравит.

Шаль при тебе?

ЭРНАНДО

При мне, сеньор!

Я вам внимаю, трепеща.

ЛЮСИНДО

А юбку сделай из плаща.

ЭРНАНДО

Я ваша дама с этих пор.

ЛЮСИНДО

Переоденься поживее

Там, под деревьями. Я жду.

ЭРНАНДО

Сеньор, боюсь, что вся затея...

ЛЮСИНДО

Ступай, болван!

ЭРНАНДО

Иду, иду.

Но не забудьте о защите,

Не то из вашего слуги

Возьмут да вышибут мозги,

Тогда уж вы глаза не трите.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ III

ДОРИСТЕО, ФИНАРДО, ХЕРАРДА, ЛЮСИНДО, ПЕВЦЫ И МУЗЫКАНТЫ.

ЛЮСИНДО

Гасить любовь уловкой - труд

напрасный!

Поверхность ран лечить - о

заблуждение!

Ведь даже в мертвецах ее виденье

Рождает вдруг огонь живой и страстный.

Порою ревность от любви несчастной

Душе дарует сон, а сон - забвенье,

Но долго ли ласкает сновиденье?

Нет, ревности не молкнет голос властный.

О силы ревности! Молва не даром

Москитами любви вас называет.

Вы - дым любви, встающий над пожаром.

И если тот, кто от любви страдает,

Забылся сном, то он проснется вновь,

А вместе с ним проснется и любовь!

ЯВЛЕНИЕ IV

Те же и переодетый ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

Ну, как, неплохо?

ЛЮСИНДО

Хорошо.

Преображен на удивление.

ЭРНАНДО

Как юбка? Ваше впечатление?

ЛЮСИНДО

Мила.

ЭРНАНДО

А шаль?

ЛЮСИНДО

Милей еще.

ЭРНАНДО

Ну, разве я не загляденье?

ЛЮСИНДО

Скорей!

ЭРНАНДО

А ножки хороши?

Вы любите, а я - грешу.

ЛЮСИНДО

Идем.

ЭРНАНДО

Да-с, вот так приключение!

ДОРИСТЕО

Внимание, господа, внимание!

Глядите: парочка идет.

ХЕРАРДА

А дама лебедем плывет.

Что за изящное создание!

ДОРИСТЕО

А надушилась-то как сильно!

ХЕРАРДА

Духи прескверные.

ДОРИСТЕО

Ужасно!

ФИНАРДО

Духи неважные, но ясно,

Что дамочка... любвеобильна.

ДОРИСТЕО

Ого, садится рядом с вами!

ХЕРАРДА

Не села - плюхнулась скорей.

ФИНАРДО

А ведь седалище у ней

Тяжеловато, между нами.

ЛЮСИНДО

Прелестнейшая Стефания!

Где эту свежесть вы найдете?

ЭРНАНДО

Верх неприличья, что без тети

Сюда осмелилась прийти я,

Увы, любовь, что к вам питаю,

Заставит и не то стерпеть.

ЛЮСИНДО (*музыкантам*)

Сеньоры, вам угодно петь?

ЭРНАНДО

Простите, вам не я ль мешаю?

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Люсиндо! Что же это! Боги!

Так, значит, правда, эта дама,

Чей след искал он так упрямо,

Его пленила? Я в тревоге!

Вот ревности моей замена:

Из мнимой стала настоящей...

Любовь, покров твой столь блестящий

Обман один лишь да измена!

Он рану мне нанес кинжалом:

Моим презрением задетый,

Мне той же отплатил монетой.

ЭРНАНДО

Она в волненьи, и не малом!

Ну, что, сеньор, болтать умею?

ЛЮСИНДО

Умеешь. Все идет прекрасно.

ХЕРАРДА (*в сторону*)

О как для женщины ужасно,

Когда пренебрегают ею!

(К Дористео.)

Сеньор, достаньте, ради бога,

Воды фруктовой мне глоток!

ДОРИСТЕО

И я забыть об этом мог!

Повремените здесь немного,

Я принесу вам и сластей.

ХЕРАРДА

Ступайте с ним и вы, Финардо.

ФИНАРДО

Мне проводить его, Херарда?

ХЕРАРДА

Ну да! Идите же скорей.

Со мной побудут здесь друзья.

ФИНАРДО

Итак, сеньора, мы идем.

ДОРИСТЕО и ФИНАРДО уходят.

ЯВЛЕНИЕ V

ХЕРАРДА, ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО, ПЕВЦЫ И МУЗЫКАНТЫ.

ХЕРАРДА

Я не одна... Как жажду я,
Чтоб нас оставили вдвоем!

ЛИСЕО

Нам спеть, сеньора?

ХЕРАРДА

Нет, Лисео.

Я, право, с большей бы охотой

Одна осталась.

ФАБЬО (*тихо, к ЛИСЕО*)

Ждет кого-то.

ЛИСЕО

Надула ловко Дористео.

ФАБЬО

Но мы мешать не будем даме.

ЛИСЕО

Да, да, не будем. По домам!

Певцы и музыканты уходят.

ЯВЛЕНИЕ VI

ХЕРАРДА, ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ХЕРАРДА

Сеньора!

ЭРНАНДО (*женским голосом*)

Что угодно вам?

ХЕРАРДА

Потолковать хочу я с вами.

ЭРНАНДО

Со мной потолковать? Зачем?

ХЕРАРДА

Затем, что я соседка ваша.

ЭРНАНДО

Ну, вот и заварилась каша!

ХЕРАРДА

Вас рассердила разве чем?

ЭРНАНДО

Мне от жары в глазах темно!

Идемте прочь, сеньор, скорей.

ЛЮСИНДО

Закутываться, ей же ей,

Такой красавице грешно.

К чему же вам лицо скрывать?

Всевышний создал вас прелестной

О вашей красоте небесной

В Мадриде говорит вся знать.

Чтоб зависть возбудить в сердцах,

Завесу скиньте с чудных глаз.

ЭРНАНДО

Нет, мне не хочется сейчас.

Притом они еще в слезах,

Что каждый день я лью рекой

Из-за Херарды: я - ревнива!

По слухам, ведь она красива.

ЛЮСИНДО

Херарда ваших слез виной?

Зачем же вам их лить? Зачем?

Коль я люблю ее, дай боже,

Чтоб мне мой смертный час на ложе

Не облегчили вы ничем!

О, коли речь моя - обман,

Не быть мне ваших рук достойным,

И пусть моим, от страсти знойным,

Не обнимать ваш гибкий стан!

Коль я люблю ее, дай боже,

Не целовать в миг счастья краткий

Мне этот ротик сладкий-сладкий

И не шептать: "Вы всех дороже!"

Дай бог, коль я с ней вижусь где-то,

Мне не питать надежды впредь

Своей женою вас иметь!

ХЕРАРДА (*в сторону*)

И я терплю, терплю все это!

ЭРНАНДО

Ах, боже мой, заклятий сколько!

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Проклятий сколько мне одной!

Я бы разделалась с тобой,

Когда б ты их продолжил только!

ЭРНАНДО

Вы с нею в дружбе, говорят,

Меня бросает это в дрожь.

ЛЮСИНДО

О нет! Ну, что вы! Это ложь!

Я вас одну люблю, мой клад.

ХЕРАРДА

Нахалка! Я тебя убью!

(Набрасывается на ЭРНАНДО.)

ЛЮСИНДО

Херарда? Ты? Да ты в уме ли?

ЭРНАНДО

Мне? Стефании? Как вы смели!

ХЕРАРДА

На сорок Стефаний плюю!

ЛЮСИНДО

Ты перестанешь или нет?

ЭРНАНДО

Да разве можно так со мной!

ХЕРАРДА

Убью ее!

ЛЮСИНДО

Ну, нет, постой!

(К ЭРНАНДО.)

Беги!

ЭРНАНДО

Погиб во цвете лет...

(Убегает.)

ЯВЛЕНИЕ VII

ЛЮСИНДО, ХЕРАРДА.

ХЕРАРДА

С кем это был ты, с кем, собака?

ЛЮСИНДО

С влюбленною в меня особой.

Своей драчливостью и злобой

Себе вредишь ты, забияка!

Она ведь из такой семьи,

Что жизни можешь ты лишиться.

ХЕРАРДА

Могу ли смерти я страшиться,

Узнав намеренья твои?

Пусти меня, пусти...

ЛЮСИНДО

Молчать!

Ты надо мною так глумилась,

И ты еще не постыдилась

Меня собакой обозвать?

ХЕРАРДА

Мой свет, я над тобой глумлюсь?

ЛЮСИНДО

"Мой свет"?

ХЕРАРДА

Ведь я с тобой хитрила,

А с Дористео я дружила

Притворно только, сознаюсь:

Я Дористео ненавижу.

Тебя и никого другого

Любила и люблю я снова!

ЛЮСИНДО

О небо! Что я слышу, вижу?

ХЕРАРДА

Идем - и ссору позабудем.

Желанный мой, идем скорее!

ЛЮСИНДО

А, чорт! Когда мы вас не любим,

Вы и покорней и нежнее.

Но ты мне больше не нужна,

Другую я люблю, ты знаешь.

ХЕРАРДА

Мой свет, за что меня бросаешь?

ЛЮСИНДО

За то, что ты как ночь темна.

ХЕРАРДА

Идем ко мне, идем со мною.

ЛЮСИНДО

Напрасно это все...

ХЕРАРДА

О горе!

ЛЮСИНДО

Вернется Дористео вскоре,

Ему ты предана душою.

ХЕРАРДА

(становится на колени)

Я на коленях, мой сеньор.
Идем ко мне, прошу смиренно,
Я расскажу все откровенно:
От ревности весь мой задор,
Клянусь, от ревности все было.
Идем со мной, не прекословь...
Идем, идем, моя любовь...

ЛЮСИНДО

Любовь?

ХЕРАРДА

Всегда тебя любила!

ЛЮСИНДО

Нет, ты не будешь прощена,
Тебя, Херарда, ждет отмщенье.

ЯВЛЕНИЕ VIII

Те же и ЭРНАНДО в своем обычном платье.

ЭРНАНДО (тихо, к Люсиндо)

Что тут за жертвоприношение?

ЛЮСИНДО (тихо, к Эрнандо)

Мне опротивела она!

ЭРНАНДО (*в сторону*)

Коль хочет показать пример
Сейчас Люсиндо мести тонкой,
И ждет удар Херарду звонкий
Я ангел из небесных сфер.

(Вслух.)

Сеньор!

ЛЮСИНДО

Эрнандо! Что случилось?
Ты очень нужен мне как раз.

ЭРНАНДО

Я вас ищу здесь целый час.
Спешите! Тетка ведь хватилась,
Что нет ее. Пускай сеньора
Бежит...

ЛЮСИНДО

Давно простыл и след.

ЭРНАНДО

Как? Стефании здесь уж нет?

ЛЮСИНДО

Тут, брат, была такая ссора!

ЭРНАНДО

Так это кто, Херарда?

ЛЮСИНДО

Да.

ЭРНАНДО

Сеньор, уйдемте от хлопот!

ЛЮСИНДО

Нет, нет, Херарда... Я не тот...

Мы расстаемся навсегда...

ХЕРАРДА

Послушай...

ЛЮСИНДО

Нет и нет.

ХЕРАРДА

Минутку...

ЭРНАНДО

И я бы так же поступил.

ЛЮСИНДО

Узнав, что любит не на шутку

Она меня, я к ней остыл.

Оба уходят.

ЯВЛЕНИЕ IX

ХЕРАРДА одна, потом ДОРИСТЕО и ФИНАРДО.

ДОРИСТЕО

Не повезло нам! Оказалось,

Что лавка-то уже закрыта.

ФИНАРДО

Зато и дверь ее разбита,

Чтоб память после нас осталась.

ДОРИСТЕО

Вы здесь одна?

ХЕРАРДА

Одна.

ДОРИСТЕО

А где

Лисео, Фабьо?

ХЕРАРДА

Где? Ушли.

ФИНАРДО

Воды, представьте, не нашли...

А говорят у нас везде,

Что каждый, мол, кто ночь проводит

В мадридских парках до рассвета,

Вина, сластей, кусок паштета

Легко и за полночь находит.

ХЕРАРДА

Ах, мне теперь не до вина!

Мне нездоровится, Финардо.

ДОРИСТЕО

Прохлада вам вредна, Херарда.

ХЕРАРДА

Напротив. Мне жара вредна.

ДОРИСТЕО

Который час?

ФИНАРДО

А вы взгляните

На ковш Медведицы Большой:

Вон там бывает он с зарей.

ДОРИСТЕО

И он уже почти в зените.

Отправимся домой скорей.

Вам нужно отдохнуть.

ФИНАРДО

Нам тоже.

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Чем ты со мной, Люсиндо, строже,

Тем я люблю тебя сильнее.

Уходят.

УЛИЦА .

ЯВЛЕНИЕ X

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

По вашему спокойствию я вижу,
Что сумасбродка та уже забыта.

ЛЮСИНДО

Ты не шути над этим.

ЭРНАНДО

Что ж причиной
Такой вдруг перемены настроенья?

ЛЮСИНДО

Что я любим, в чем нет уже сомненья.
Пусть бог благословит наш план, уловки,
Часы волнений, шаль, свиданье, Прадо,
Печаль и ревность, боль...

ЭРНАНДО

Вы не хотите,
Чтоб он благословил и Стефанию?
Ведь синяки от кулачков Херарды
Еще побаливают, ваша милость.

ЛЮСИНДО

Молчи, Эрнандо, тс!.. Окно открылось.

ЯВЛЕНИЕ XI

Те же и ФЕНИСА в окне.

ФЕНИСА

Сеньор!

ЛЮСИНДО

Я! Кто меня зовет?

ФЕНИСА

Зовет вас девушка одна.

ЭРНАНДО

Фениса! Кто ж, как не она,

С постели в этот час сойдет?

ФЕНИСА

Скажите ваше имя мне,

Иначе больше я ни слова.

ЛЮСИНДО

Поди взгляни вокруг.

ЭРНАНДО

Готово.

В Мадриде все в глубоком сне,

Включая и купца Гонсало.

ЛЮСИНДО

Я тот, сеньора, тот, о ком

Вы речь вели с моим отцом,

Которой я дивлюсь немало.

Итак, Люсиндо перед вами.

Надеюсь, вы - Фениса?

ФЕНИСА

Да.

ЛЮСИНДО

Я вас преследую всегда?

Я пожираю вас глазами?

Я вас, Фениса, домогаюсь?

Людей я подсылаю к вам?

Смутить покой ваш по ночам

Здесь у решетки я пытаюсь?

Мои шаги вам спать мешают?

Я шлю вам письма с кем-нибудь?

ФЕНИСА

Уловка эта пусть ничуть,

Люсиндо, вас не огорчает.

Окно мое вас не манило,

В любви ко мне вы не повинны,

Мои упреки беспричинны,

И я напрасно вас винула.

Вы писем не писали мне,

За вас не говорил никто,

Но раз пришли сюда вы, то

Меня вы поняли вполне.

Ах, я в моем уединеньи

Открыть вам сердце не могла!
Любовь уловку мне дала,
А вам... вам - силу дерзновенья!
Отец ваш пожелал вступить
Со мною в брак, как вам известно,
Но я... но я, признаться честно,
Я... только вас хочу любить.
А что отец ваш, капитан,
Лишь роль посредника играет
Меж нами, пусть вас не смущает:
Он вам простит любой обман.
Решила я таким путем
Вам дать понять, что вас люблю...
Не обманите лишь, молю,
Мою доверчивость потом.
И если, против ожидания,
Я не достойна вас любить,
И вы...

ЛЮСИНДО

На улице сорить
Червонным золотом признанья?..
Я сердцем собственным своим
Покрыть всю улицу готов,
Чтоб ни одно из ваших слов

Здесь не упало в грязь. Каким
Я, боже, счастьем награжден!
Вы любите меня? Ужели?
Не верится... Я не во сне ли?
Ужели это все не сон?
С тех пор как я увидел вас
Не нахожу себе покоя,
Вас полюбил так горячо я,
Что ночью не смыкаю глаз.
Ничтожество моей особы
Мешало мне поверить сразу
Всему отцовскому рассказу,
Точнее, в смысл его особый...
Но мой отец был так сердит,
Что я пришел узнать, в чем дело.

ФЕНИСА

Вы знаете, что я хотела...

ЛЮСИНДО

Ответ мой вас не огорчит:
Вы для меня мечта и счастье,
Моя любовь и божество...
Я не пойму лишь одного:
Вы дали ведь отцу согласие,
И свадьбы срок не за горами...

ФЕНИСА

Ах, это все такой пустяк!

Нет, нет, не беспокойтесь, в брак

Вступлю я только... только с вами

Вы плохо знаете, сеньор,

Как может женщина хитрить.

ЛЮСИНДО

По вашей хитрости судить

Ваш ум находчив и остер.

ФЕНИСА

Ну, эту хитрость - как сказать?

Я не сочла бы изощренной.

ЛЮСИНДО

Изобретательной влюбленной

По праву можно вас назвать!

ФЕНИСА

Пусть ваш отец простит, но он

Нам будет помогать и впредь,

Как самый верный почтальон.

И дай вам бог, сеньор, сумеь

В беседах со своим отцом

Не пропускать моих известий,

Для встреч же случай мы найдем

В любом, где лишь возможно, месте.

Бранить вас буду, путь опасен,

Вам нужно быть настороже.

ЛЮСИНДО

Сеньора, с вами я уже

Заранее во всем согласен.

ФЕНИСА

Мы их должны перехитрить.

Вы понимаете мой план?

Мы вступим в брак, а капитан

Все будет в женихах ходить.

Лишь после нашего венчанья

Уловки наши он раскроет.

ЛЮСИНДО

Пускай любовь искусно скроет

Надежды наши и мечтанья!

А как я вас увижу снова?

Придумать это вам нетрудно.

ФЕНИСА

Уже придумала! Вот чудно!

Уловка новая готова:

Скажу я матушке своей,

Что вы должны ко мне явиться

И у меня благословиться,

Да по возможности скорей.

Но будьте искренни со мной,
Иль "нет" скажите, не греша.

ЛЮСИНДО

Сеньора, вот моя душа
В свидетельство любви живой!
Люблю ль я вас - ее спросите...

ЭРНАНДО

Сеньор, от пташек час рассвета
Уже потребовал куплета,
Венера - высоко, смотрите...
А в доме этого купца
Пичужка уж защебетала.
Вы что ж, не слышите сигнала?
У ночи разве нет конца?

ФЕНИСА

Ступай, любимый, ведь светает.
Боюсь, еще проснется мать...

ЛЮСИНДО

Скорей бы встретиться опять!

ЭРНАНДО

Сеньор, спешите! Ночка тает!

ЛЮСИНДО

Прошу любовного залога,
Чтоб я заснуть спокойно мог.

ФЕНИСА

Себя дала бы я в залог.

ЭРНАНДО

Сеньор, идемте, ради бога!

ФЕНИСА

Что дашь взамен?

(Бросает шелковую ленту.)

ЛЮСИНДО

Что б ты взяла?

ФЕНИСА

Твою любовь.

ЭРНАНДО

Пора идти.

ЛЮСИНДО

Любовь к тебе в моей груди!

ФЕНИСА

Прощай!

(Отходит от окна.)

ЯВЛЕНИЕ XII

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО *(к ЭРНАНДО)*

Она ушла?

ЭРНАНДО

Ушла.

ЛЮСИНДО

О счастье!

ЭРНАНДО

Ну, скажу я вам,

Вы влюблены.

ЛЮСИНДО

А если да?

ЭРНАНДО

Херарда как же?

ЛЮСИНДО

Ерунда!

ЭРНАНДО

То есть?

ЛЮСИНДО

То есть, что слышишь сам.

Я охладел к ней безвозвратно.

ЭРНАНДО

Ну вот, вы поумнели все же!

ЛЮСИНДО

И эта лента мне дороже,

Чем тысяча Херард! Понятно?

КОМНАТА В ДОМЕ ХЕРАРДЫ.

ЯВЛЕНИЕ XIII

ДОРИСТЕО, ХЕРАРДА.

ДОРИСТЕО

Херарда, вам передо мной

Не надо ничего таить.

Я человек ведь не плохой.

Ну что? Вам трудно позабыть

Люсиндо?

ХЕРАРДА

Боже, боже мой!

Казалось мне - я не любила

Его... Вчера же в парке...

ДОРИСТЕО

Да?

ХЕРАРДА

И я, несчастная, решила,

Сеньор, что эту глыбу льда

Зажечь презрением, можно было!

Ведь в парке-то он был вдвоем!

Он с дамой был там.

ДОРИСТЕО

Хорошо.

Я помню. Ну, а вы при чем?

ХЕРАРДА

Не догадались вы еще?

ДОРИСТЕО

Ах, вот, Херарда, дело в чем:

Мученья от душевной боли!

ХЕРАРДА

От ревности я чуть жива,

Любовь растет помимо воли...

Запомните мои слова.:

Не допущу их торжества!

Вчера я с жадностью впивала

Его признания сначала,

Потом ее слова живые.

Вот имя дамы: Стефанией

Она зовется. Я узнала,

Что эта женщина знатна...

ДОРИСТЕО

О господи, ужель она?

Я что-то не расслышал тут...

Как эту женщину зовут?

ХЕРАРДА

Что с вами? Я удивлена.

ДОРИСТЕО

Мне имя, имя повторите!

Скорее!

ХЕРАРДА

Стефания.

ДОРИСТЕО

Как?

ХЕРАРДА

Да Стефания!

ДОРИСТЕО

Ну, скажите!

Вот это месть! Вот хитрый враг!

О небеса, и вы молчите!

Я в дом к нему залез как вор

В отместку он ко мне вломился!

ХЕРАРДА

Я что-то не пойму, сеньор.

ДОРИСТЕО

На честь мою он покусился!

Я отомщу за свой позор!

Ведь так зовут сестру мою.

ХЕРАРДА

Ах так! Теперь-то мне все ясно,

И я, сеньор, не утаю:

Тревога ваша не напрасна,

Знакомство с ним не безопасно
Для Стефании. С ним однажды
Беседуя, я поняла,
Что вам отмстить он полон жажды.

ДОРИСТЕО

Что в парк сестра моя пошла,
Вчера мне говорили дважды...
О, чести вдруг мне так лишиться!

ХЕРАРДА

На злодеяние такое
Люсиндо мог вполне решиться.

ДОРИСТЕО

Коль ждет меня бесчестье злое,
Его заставлю я жениться!

ХЕРАРДА

Жениться? Как? Удар неожиданный
Теперь от вас я получила?

ДОРИСТЕО

Удар? Вопрос довольно странный.

ХЕРАРДА

Жениться? Это что такое?
Я не найду себе покоя...

ДОРИСТЕО

Что ж вместо этого финала?

ХЕРАРДА

Меня убейте вы сначала!

ДОРИСТЕО

Прочь, прочь!

ХЕРАРДА

Болтливый мой язык!

ДОРИСТЕО

Как ночью тать, к сестре проник!

Не ждал такого я скандала...

О мститель подлый! О вампир!

Я привлеку тебя к ответу

Иль свадебный устроим пир,

Или скрестим клинки рапир,

Иного выхода тут нету.

И как моя сестра могла...

Тут и моя вина была,

И я наказан справедливо:

В чужой не шлейся дом блудливо,

Коль должен свой беречь от зла!

КОМНАТА В ДОМЕ БЕЛИСЫ.

ЯВЛЕНИЕ XIV

БЕЛИСА, КАПИТАН, ФЕНИСА, ФУЛЬМИНАТО.

ФЕНИСА

Прошу мне милость оказать:
Устроить встречу с вашим сыном,
Чтоб счастьем нам дышать единым.
Я для него вторая мать.

КАПИТАН

Резонно сказано. Хвалю.

ФЕНИСА

Все будет просто между нами:
Приложится к руке устами,
И я его благословлю,
Как сына своего и брата.

БЕЛИСА

Пускай придет взглянуть на нас.

КАПИТАН

Я позову его сейчас
И вам представлю. Фульминато!

ФУЛЬМИНАТО

Что вам угодно?

КАПИТАН

Позови
Сюда поручика. Ступай.

ФУЛЬМИНАТО

Иду.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XV

БЕЛИСА, КАПИТАН, ФЕНИСА.

ФЕНИСА *(в сторону)*

О сердце, выручай!

Умерь огонь в моей крови!

Ужель мои, Люсиндо, очи

Сейчас тебя увидят здесь?

КАПИТАН *(в сторону)*

Я что-то взбудоражен весь,

И от досады нет мне мочи.

Люсиндо юн, красив, - боюсь,

Фенисе мысль уже запала:

Зачем не сына я сначала

Женю, а сам - старик! - женюсь.

Фениса, нет сомненья, сыном

Прельстится больше, чем... чем мною,

И не захочет стать женою

Моей, прикованной к сединам.

Я допустил оплошность, видно,

Позвав его сюда: при нем

Ведь я глубоким стариком

Казаться буду... Как обидно!

Я становлюсь уже ревнивым...

Сюда он больше не придет!

ЯВЛЕНИЕ XVI

Те же, ЛЮСИНДО и ФУЛЬМИНАТО.

ФУЛЬМИНАТО

Сеньор, поручик здесь - и ждет.

ЛЮСИНДО (*в сторону*)

Таким, о небо, быть счастливым,

Чтоб видеть глазок этих свет!

КАПИТАН (*в сторону*)

Ах, чорт! В досаде я сильнейшей!

(К ЛЮСИНДО.)

Для бала ты хорош, милейший!

ЛЮСИНДО

Сеньор?

КАПИТАН

Уж слишком разодет.

ЛЮСИНДО

И что же?

КАПИТАН

Что? Вот мать твоя.

Коснись ее руки устами.

ЛЮСИНДО

Сейчас.

КАПИТАН

Живей!

ЛЮСИНДО

Отец, что с вами?

ФЕНИСА (*в сторону*)

Все это так смешит меня!

ЛЮСИНДО

Вы мать моя, и потому

Отец велит - о дар небесный!

Мне к вам припасть, к руке прелестной.

КАПИТАН

Галантность эта ни к чему!

Зачем "прелестной" говорить?

"К руке" - сказать бы должен кратко.

ЛЮСИНДО

Моим устам счастливым сладко

Эпитет этот приложить.

ФЕНИСА (*КАПИТАНУ*)

Он говорит с большим уменьем.

БЕЛИСА (*КАПИТАНУ*)

Вас этим огорчил он, вижу?

КАПИТАН

Вставай, Люсиндо, ненавижу

Я поцелуи с приложением.

БЕЛИСА

Но капитан, что за причуда!

Пусть прикоснется, наконец.

К ее руке!

ЛЮСИНДО

Вы - мой отец,

И вам не сделаю я худа.

КАПИТАН

Здесь не зови меня отцом.

ЛЮСИНДО

Не нравится вам это слово,

Сеньор? Скажите, что ж плохого,

Постыдного нашли вы в нем?

КАПИТАН

"Отец" - звук сладостный для сердца,

Когда твой возраст не велик,

Но горек, если ты старик,

И как еще! Он горше перца...

Довольно! Ну, целуй же руку!

ФЕНИСА

Ужели это не во сне?

ЛЮСИНДО

Позвольте вашу ручку мне.

(Тихо.)

Пошла мне впрок твоя наука,

Возьми письмо, любовь моя.

(Передает ей письмо.)

ФЕНИСА *(тихо)*

Взяла.

ЛЮСИНДО *(вслух)*

И дайте мне сейчас

Благословение: для вас

Послушным сыном буду я.

КАПИТАН

Теряю над собою власть я...

ЛЮСИНДО *(в сторону)*

Ее уста меня пленяют

И наслажденье обещают!

ФЕНИСА

Дай бог тебе большого счастья,

Дай бог тебе жену такую,

Какой ты хочешь обладать...

Но говорю тебе как мать,

Что только я решу - какую.

Пошли бог все, что наполняет
Сейчас твою, Люсиндо, грудь,
Ты обрешь к блаженству путь,
Здесь мать тебя благословляет.
Дай бог тебе послушным быть
Любому моему приказу,
Не огорчать меня ни разу
И никого так не любить.
Примерным сыном будь, и коли
Мне пожелаешь угодить,
То поспеши освободить
Отца от этой скучной роли.
Ко мне будь нежен так, мой друг,
Чтоб я порою забывала,
Что не твоей женой я стала,
Что ты мой сын, а не супруг.

КАПИТАН

В какой из книг смогли найти
Такое вы благословенье?

ФЕНИСА (*в сторону*)

Ревнует. Потерял терпенье.

ЛЮСИНДО (*в сторону*)

Как их сумела провести!

ФЕНИСА (*БЕЛИСЕ*)

Мне можно вас, сеньора, на минутку?

БЕЛИСА

Ну?

ФЕНИСА

Видите бумагу эту?

БЕЛИСА

Вижу.

ФЕНИСА

В ней список платьев - тех, что подарил

Мне капитан; сейчас хочу я список

Прочесть, но так, чтоб капитан не видел.

Займите чем-нибудь его, прошу!

Иначе он подумает, что я

Люблю наряды больше, чем супруга.

БЕЛИСА

Не бойся, я займу его.

ФЕНИСА (*в сторону*)

О небо!

Нашла предлог я прочитать немедля

Письмо, которое мне дал Люсиндо.

Быть может, дело в нем настолько важно,

Что требует скорейшего ответа.

БЕЛИСА (*КАПИТАНУ*)

Сеньор, прошу вас, отойдем в сторонку!

ФЕНИСА (*читает письмо*)

"Сокровище мое! Родитель мой
Из ревности решил меня отправить
О горе! - в Португалию надолго.
Спаси меня, иначе я умру!
Пишу все это, зная, что коснуться
Твоей руки я должен. До свиданья.
Твой друг, томимый жаждой обладанья".
Есть горе худшее, чем это?
Бывала ль ревность так жестока?
Сейчас мне послан волей рока
Удобный случай для ответа.

(*Тихо, к ЛЮСИНДО.*)

Люсиндо, я письмо прочла,
Тебе даю я слово чести:
Бог не допустит, чтобы вместе
С тобой я дня не провела.
Твою поездку я расстрою,
Я приложу к тому все силы,
Спокоен будь, Люсиндо милый!

ЛЮСИНДО

Как жажду говорить с тобою!
Как жажду я тебя обнять!

ФЕНИСА

Обнять? Зачем же стало дело?

Обнять меня ты можешь смело.

ЛЮСИНДО

Как я могу? Легко сказать!

ФЕНИСА

Обнимешь так, не унывай:

Мне нужно лишь упасть притворно,

Тебе ж... поднять меня проворно.

ЛЮСИНДО

Так падай.

ФЕНИСА

Падаю... Ай-ай!

(Падает.)

ЛЮСИНДО, помогая ей подняться, обнимает ее.

КАПИТАН

Что это?

ЛЮСИНДО

Оступилась вдруг,

Сеньор, моя вторая мать,

А я хочу ее поднять.

КАПИТАН

Тут место для моих услуг.

(Становится между ними.)

Не для твоих! Еще я здесь!

ЛЮСИНДО

Но долг учтивости невольно...

БЕЛИСА

Ах, дочь моя, тебе не больно?

КАПИТАН

С учтивостью своей не лезь!

ЛЮСИНДО

Иду.

КАПИТАН

Прочь, прочь отсюда! Вон!

ЛЮСИНДО

Сеньор...

КАПИТАН

Ступай, без возражений!

ЛЮСИНДО (*в сторону*)

Фениса! О мой дивный гений!

Твоим умом я восхищен:

Ты - кладезь мысли изощренной!

Любовь моя, ты бесподобна!

На что же только не способна

Изобретательность влюбленной!

(*Уходит.*)

ЯВЛЕНИЕ XVII

БЕЛИСА, ФЕНИСА, КАПИТАН, ФУЛЬМИНАТО.

ФЕНИСА

Нет, мне ни чуточки не больно, мама.

КАПИТАН

Я думаю!

ФЕНИСА

Мой сын уже ушел?

КАПИТАН

Ваш сын уже ушел.

ФЕНИСА

Как жалко!

БЕЛИСА

Вернуть? Ола! Живее, Беатриса!

ФЕНИСА

Не нужно, ради бога!

КАПИТАН

Мой невежа

Виновен, видно, в том, что вы упали.

Мой дом оставит он сию минуту,

Пока я жив - и в этот не войдет он.

БЕЛИСА

Как мало любите, сеньор, вы сына!

По мне, он юноша весьма приятный...

Я даже больше вам сказать могу:

Была бы я на двадцать лет моложе,

Охотно за него пошла бы замуж.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Не поздно замуж выйти и сейчас.

КАПИТАН

Он, значит, вам понравился?

ФЕНИСА

Сеньора,

Мне нужно вам сказать большую новость.

БЕЛИСА

Простите, капитан.

КАПИТАН (*в сторону*)

Я так ревную!..

ФЕНИСА (*тихо, БЕЛИСЕ*)

Я говорила вам про список платьев,

Но это был не список.

БЕЛИСА

Да? А что?

ФЕНИСА

Записка от Люсиндо.

БЕЛИСА

Что ж он пишет?

ФЕНИСА

Такое, что вы со смеху помрете.

БЕЛИСА

Не мучай, что же, что?

ФЕНИСА

В конце он пишет,

Что в брак вступить желает...

БЕЛИСА

С кем?

ФЕНИСА

Да с вами.

БЕЛИСА

Со мною? Что ты?

ФЕНИСА

Совершенно точно...

Что нравиться ему вы чрезвычайно.

Что ваша мудрость и солидность ваша

Милей ему, чем я отцу желанна.

Он дальше пишет, что, мол, в этом браке

Соединятся оба состоянья,

И дети наши будут, мол, богаты.

Умели б вы читать - узнали б, столько!..

Но главное, сеньора, он вас просит,

Чтоб вы уговорили капитана

Не посылать его, то есть Люсиндо,

В далекий Лиссабон: вдали от вас

Он, по его словам, с тоски иссохнет.

БЕЛИСА

Признаться, если выходить мне замуж,

То лучше за такого человека,

Какого, дочка, ты себе избрала:

Я на него ведь снизу вверх взираю.

Как он учтив и мил! А как он строен!

ФЕНИСА

Но что же все-таки с Люсиндо делать?

БЕЛИСА

Как что?

ФЕНИСА

Его спасти от ссылки нужно!

БЕЛИСА

От ссылки? Боже мой! Скажи Люсиндо,

Чтоб вечером пришел ко мне сегодня.

ФЕНИСА

Теперь оставьте нас вдвоем, сеньора.

БЕЛИСА (*в сторону*)

Застиг меня совсем врасплох Люсиндо...

Укоротить вуаль, пожалуй, вдовью?

Ах, если, правда, ты меня так любишь,

Ты жизнь свою, Люсиндо, не забудешь!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XVIII

КАПИТАН, ФЕНИСА.

КАПИТАН

Не удивительно ль, что нас
Одних оставила Белиса?
Здесь я чужих не вижу глаз,
Позвольте ж, славная Фениса,
Мне ручки ваши.

ФЕНИСА

Вот так раз!
Ведь вы еще не мой супруг.

КАПИТАН

Не как жених прошу - как друг.
От ревности я заболею.

ФЕНИСА

Я без свидетелей не смею...

КАПИТАН

Мильон свидетелей вокруг,
И это - ревности волненья!

ФЕНИСА

Сеньор, к Люсиндо ревновать

Вы вправе, в этом нет сомненья.

КАПИТАН

Он вас преследует опять?

ФЕНИСА

О, да!

КАПИТАН

Дрожу от возмущенья.

ФЕНИСА

Минувшей ночью я проснулась

И слышу шорох у окна.

Я испугалась, я метнулась,

Вскочила я, а ночь темна,

Не вижу ничего, обулась,

Насилу платье разыскала...

Бегу к окну... Святая дева,

Но что такое с вами стало?

КАПИТАН

Фениса, это вспышка гнева

На моего юнца-нахала.

ФЕНИСА

Бегу к окну и - что же? - там

Лежит письмо очередное.

КАПИТАН

Ну, это просто... просто срам!

Бесстыдство, господи, какое!

ФЕНИСА

Зачем же волноваться вам?

Спокойней! Что вы?

КАПИТАН

Как он мог!

Найти его и наказать!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XIX

ФЕНИСА одна.

ФЕНИСА

Люсиндо я дала намек,

Где нужно мой ответ искать,

Теперь пойду его писать.

Я напишу в своем посланьи,

О чем я с матерью шепталась:

Он должен сделать ей признание

В своей любви, и эта шалость

Предотвратит его изгнание,

А мать моя так замуж хочет,

Жизнь одинокую кляня,

Что за Люсиндо похлопочет,

Разлука ж с ним убьет меня.

УЛИЦА.

ЯВЛЕНИЕ XX

ЭРНАНДО, ЛЮСИНДО.

ЭРНАНДО

Да неужели правда, а?

ЛЮСИНДО

Видал бы,

Как пред Фенисой я склонял колени,

Забавной эту сцену ты назвал бы.

ЭРНАНДО

Я со смеху бы умер, нет сомнений.

ЛЮСИНДО

Какой тут смех! Жалеть меня ты стал бы.

Я изнывал, как Тантал, от мучений:

Тот до плодов не мог ведь дотянуться,

А я прелестных уст не смел коснуться.

ЭРНАНДО

Вам ручки мало было, ваша милость?

ЛЮСИНДО

Моя любовь - вулкан неугасимый:

Она еще сильнее воспламенилась

От близости к руке моей любимой,
И, чтоб умерить жар невыносимый,
Она к устам - но тщетно! - устремилась.
Ну вот и весь рассказ... А под конец...
Меня прогнали прочь...

ЭРНАНДО

Тс! Ваш отец!

ЛЮСИНДО

Пускай себе идет своей дорогой.

ЯВЛЕНИЕ XXI

Те же и КАПИТАН.

КАПИТАН

Ты смотришь так, как будто и не видишь
Меня, Люсиндо. Что же ты молчишь?

ЛЮСИНДО

О, если бы мне знать об этом раньше,
Уехал бы я сам куда угодно,
В Японию, не только в Лиссабон,
И не был бы нисколько огорчен!

КАПИТАН

Тебе не доверяю я - да, да,
И с каждым часом больше все и больше.

Как ты посмел смущать мою Фенису?

Не знал ли ты, что я ее жених?

ЛЮСИНДО

Не вы ли приказали мне коснуться

Ее руки, как сыну! Неужели

За то, что ручку белую Фенисы

Назвал прелестной я, вы рассердились?

КАПИТАН

Прелестная тогда, теперь вдобавок

Еще и белая! Каков мошенник!

ЛЮСИНДО

Такие пустяки вас раздражают,

Что вы во всем плохое склонны видеть.

Помилуй бог! Ну, чем я оскорбил вас?

КАПИТАН

А тем, что мне Фениса рассказала,

Как вечером вчера, письмо подсунул

В ее окно ты за решетку. Это,

По-твоему, пустяк?

ЛЮСИНДО

Я?

КАПИТАН

Ты, бесстыдник!

ЛЮСИНДО

Пусть вам она его отдаст, и если

Письмо рукой моей...

КАПИТАН

Молчи! А если

Письмо написано рукой другого,

Тем хуже для тебя.

ЛЮСИНДО (*тихо, к ЭРНАНДО*)

О боже мой!

Эрнандо!

ЭРНАНДО (*тихо*)

Я, сеньор.

ЛЮСИНДО

Слыхал?

ЭРНАНДО

Все ясно.

Она письмо вам пишет несомненно

И знак дает, чтобы его искали

Вы за решеткой.

КАПИТАН

Слушай-ка, Люсиндо,

Сюда идут. Попридержи язык

И знай - я не хочу, чтобы в Мадриде

Разнесся слух о... о моей женитьбе.

ЯВЛЕНИЕ XXII

Те же, ДОРИСТЕО и ФИНАРДО.

ДОРИСТЕО

А вот и он! Но с ним отец.

ФИНАРДО

А вы в сторонку отзовите.

ДОРИСТЕО (К ЛЮСИНДО)

Позвольте к вам мне обратиться,

Поговорить мне нужно с вами.

ЛЮСИНДО

Я со своим отцом, сеньор,

Веду серьезную беседу.

Вы так возбуждены! В чем дело?

Я очень нужен вам? Ну, что ж,

Идемте, я на все отвечу.

КАПИТАН

Что надо им, Эрнандо?

ЭРНАНДО

Это

Друзья его, сеньор.

КАПИТАН

Наверно,

Картежные долги?

ЭРНАНДО

Наверно.

КАПИТАН

Да, да, долги он делать мастер.

ДОРИСТЕО (*К ЛЮСИНДО*)

Сеньор, я с вами незнаком,

И это мне давало право,

По крайней мере так я думал,

Совсем открыто, не таясь,

Быть почитателем Херарды.

ЛЮСИНДО

Ну, если дело только в этом,

Я уступаю вам Херарду.

ДОРИСТЕО

Нет, нет, не в этом.

ЛЮСИНДО

Ну так в чем же?

ДОРИСТЕО

Сеньор, тут дело посерьезней.

Не будь здесь вашего отца,

Я не сдержался бы, пожалуй.

ЛЮСИНДО

Не понимаю. Продолжайте.

ДОРИСТЕО

Вы, уязвленный тем, что вашей
Любовью так пренебрегают,
Задумали, сеньор, в отместку
Лишить меня навеки чести:
Мою сестру вы обольстили!..
Она по простоте душевной
Была вчера на Прадо с вами.

ЛЮСИНДО

Престранный вымысел однакож!
Я незнаком с сестрою вашей,
На вашу честь не покушался
И даже, где ваш дом, не знаю.

ФИНАРДО

Боюсь, что ловкая Херарда
Вас обманула, Дористео...

ДОРИСТЕО

Как? Ведь она произнесла,
Клянусь вам, имя Стефании
Моей сестры, родной сестры,
Вдовы покойного Родриго.

ЛЮСИНДО

Мне ясно все как на ладони!
Сеньор, я в парке был с другой,
С которой обвенчаюсь вскоре,

А чтоб ревнивица Херарда
Пока до нашего венчанья
Не знала имени ее,
Я имя первое назвал,
Что мне пришло тогда на память:
Оно могло быть и Франсиской,
И Антон_и_ей, и Хуаной...
Клянусь, я правду говорю.

ДОРИСТЕО

Так значит, это - совпадение?
Я удовлетворен, но все же,
Хоть это, может быть, и слишком,
Вы мне доставили бы радость,
Открыв мне имя вашей дамы.

ЛЮСИНДО

Что ж, все равно вы очень скоро
Услышите о нашей свадьбе.
Ее зовут, сеньор, Фенисой.
Мы горячо друг друга любим.
Моя Фениса проживает
На улице Садов, а я
Живу с ней рядом, по соседству.
(В сторону.)
Беседу продолжать с отцом

Я не хочу. Уйду-ка лучше.

(К ДОРИСТЕО.)

Позвольте мне уйти.

ДОРИСТЕО

Простите

За беспокойство. Вам с Фенисой

Желаю счастья на сто лет.

ЛЮСИНДО уходит.

ЯВЛЕНИЕ XXIII

КАПИТАН, ДОРИСТЕО, ФИНАРДО, ЭРНАНДО.

КАПИТАН

Куда ушел он, ты не знаешь?

ЭРНАНДО

Откуда же мне знать? Не знаю.

КАПИТАН

Хотят, быть может, драться на дуэли?

ЭРНАНДО

Спросите сами их, сеньор.

КАПИТАН

Сеньоры,

Боюсь, что вы желание возымели

Оружьем разрешить, свои раздоры.

Идальго тот - мой сын, так неужели
Он будет против двух лишен опоры?
Я стану рядом с ним плечо к плечу
Остаться в стороне я не хочу.
Мы были с ним во Фландрии бойцами,
Моим поручиком он был. Решайте!

ФИНАРДО

О капитан, раздоров нет меж нами!
Вложите в ножны шпагу и считайте
Сейчас и впредь нас верными друзьями.
Хотели драться мы - не порицайте!
Но сын ваш, как мы выяснили оба,
Совсем чужой для нас пленен особой,
И он признался нам, что обожает
Фенису...

КАПИТАН

Что? Фенису?!

ФИНАРДО

Да, сеньор,
И что венчаться вскоре с ней желает,
Что он...

КАПИТАН

Да это же не сын, а вор!
Да как он смел! Ну, он теперь узнает!

ДОРИСТЕО

Изволили сказать...

КАПИТАН

Все это вздор!

С Фенисой я венчаться, я намерен!

ДОРИСТЕО

Солгал презренный трус!

ФИНАРДО

Я был уверен!

ДОРИСТЕО

Клянусь, он - Стефании обожатель!

ФИНАРДО

За ним! Искать его!

ДОРИСТЕО

И этот воин

От нас бежал из трусости, создатель!

ФИНАРДО

Отца такого разве он достоин?

Оба уходят.

ЯВЛЕНИЕ XXIV

КАПИТАН, ЭРНАНДО.

КАПИТАН

Прельщать мою невесту! О предатель!

Недаром был я так обеспокоен.

Он хочет, видите ль, на ней жениться!

ЭРНАНДО

Сеньор, не верьте, это небылица.

КАПИТАН

Он здесь ни дня не смеет оставаться!

Белье и платье в чемодан, понятно?

Поедет в Португалию.

ЭРНАНДО (*в сторону*)

Признаться,

Он глупо поступил.

КАПИТАН

Невероятно!

Ночной порой в ее окно стучаться!

Припав к руке, шептал тогда чуть внятно:

"Жена", а "мать" промолвил так, для вида.

Такая не прощается обида!

Отправится, скажи ему, с рассветом.

Ступай.

ЭРНАНДО

Не лучше ли, сеньор, сначала

Жениться вам?

КАПИТАН

Он мне помехой в этом.

Нет, нет! Чтоб духу здесь его не стало!

Пусть королю послужит он с мушкетом!

ЭРНАНДО

Вам успокоиться бы не мешало.

КАПИТАН

Смотри, получишь, братец, на закуску!

Я не даю таким пройдохам спуску!

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

УЛИЦА САДОВ, ГДЕ ЖИВЕТ БЕЛИСА; ВЕЧЕР.

ЯВЛЕНИЕ I

ЛЮСИНДО в расшитом золотом плаще и в шляпе с перьями, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Отец сказал им, что моя

Фениса с ним должна венчаться?

ЭРНАНДО

Но те-то почему так злятся?

Ведь Стефания - это я?

ЛЮСИНДО

У Дористео так зовут

Сестру...

ЭРНАНДО

Да ну? Вот совпадение!

Отец ваш был в таком волнении,

Так зол, что, окажись вы тут,

Он вас!.. А те, решив, что вы

Фенису приплели для виду,

Вас ищут по всему Мадриду.

Ох, не сносить вам головы!

Зачем им карты открывать?

ЛЮСИНДО

Для большей силы убеждения.

Не так уж долго, без сомненья,

Придется нашей свадьбы ждать.

ЭРНАНДО

А как с поездкой в Лиссабон?

ЛЮСИНДО

Никак. Я извещен Фенисой,

Что матерью ее, Белисой,

От ссылки буду я спасен.

ЭРНАНДО

Вы у окошка были?

ЛЮСИНДО

Был.

ЭРНАНДО

И что оно сказало вам?

ЛЮСИНДО

Записочка лежала там,

Как мой отец мне говорил.

Прочесть едва хватило духу.

Приказ в ней строгий находился,

Чтоб я влюбленным притворился

В ее мамашу.

ЭРНАНДО

Как? В старуху?

ЛЮСИНДО

В старуху.

ЭРНАНДО

Как же это можно!

ЛЮСИНДО

И был один приказ еще.

ЭРНАНДО

Какой?

ЛЮСИНДО

Просить руки ее.

ЭРНАНДО

Руки ее?

ЛЮСИНДО

Тс... Осторожно!

Белиса выглянет вот-вот,

Еще услышит что-нибудь.

ЭРНАНДО

А, вас лишь только этот путь

От ссылки в Лиссабон спасет.

Фениса действует умно!

ЛЮСИНДО

Фениса - дивное создание.

ЭРНАНДО

Итак, пришли вы на свиданье

К Белисе? Вот ее окно.

ЛЮСИНДО

Но признаваться этой даме

В любви, Эрнандо, будешь ты.

Ты! Под покровом темноты

Мы поменяемся ролями.

Сыграй-ка за меня! Пока

Ты будешь говорить с Белисой,

Я время проведу с Фенисой,

Об этом есть в письме строка.

ЭРНАНДО

А что болтать?

ЛЮСИНДО

Любовный вздор.

ЭРНАНДО

Уж тут она собаку съела,

А мне болтать пустое дело.

ЛЮСИНДО

Да?

ЭРНАНДО

Упражнялся с давних пор.

ЛЮСИНДО

Вот я тебя и испытаю.

Посмотрим, как тебе удастся

Пленить ее.

ЭРНАНДО

Готов поклясться

Я преуспею!

ЛЮСИНДО

Обещаю

Пред гением твоим склониться,

Коль ты пленишь ее, пройдоха!

ЭРНАНДО

Вот с одежкой только плохо!

Какая польза волочиться

Без выходного платья?

ЛЮСИНДО

Но...

ЭРНАНДО

Отдайте плащ ваш с позолотой.

ЛЮСИНДО

Я все отдам тебе с охотой,

Возьми и шляпу заодно.

ЭРНАНДО

А вы мое тряпье берите.

ЛЮСИНДО

Я и в тряпье - сеньор!

ЭРНАНДО

Ну, нет!

Кто в шелк и золото одет,

Тот и сеньор, не говорите!

ЛЮСИНДО

Тс, тс!.. Смотри-ка, показались!

ЯВЛЕНИЕ II

Те же, БЕЛИСА и ФЕНИСА на балконе.

БЕЛИСА

Мне нужно здесь одной побыть,

Я с ним хочу поговорить.

ФЕНИСА

Он здесь? Как это вы узнали-с?

БЕЛИСА

Вон две фигуры, вон под нами,

Стоят и смотрят на балкон.

ФЕНИСА

Да, да, его слуга и он,

И знаки делают руками,

Хотят привлечь к себе внимание.

Ну, что ж, могу вам пожелать

Из уст Люсиндо услышать,

Сеньора, жаркое признание.

А мне придется вас оставить

И поболтать с его слугой.

Вы позволяете?

БЕЛИСА

Постой!

Он сумасшедший!

ФЕНИСА

Позабавить

И глупость может, ничего!

И я пошлю через него

Привет сердечный капитану.

БЕЛИСА

Вот он идет, смотри! Я стану

Сюда. Фениса, отойди

К тому окну!

ФЕНИСА уходит.

ЯВЛЕНИЕ III

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО, БЕЛИСА.

ЭРНАНДО

Вот тут и видно

И слышно будет.

ЛЮСИНДО

Погляди,

Фенисы нету.

ЭРНАНДО

Очевидно,

Мать прогнала ее, сеньор.

БЕЛИСА

Люсиндо?

ЭРНАНДО

Я - не я с тех пор,

Как образ ваш - в моей груди.

Я тот, кто обожает вас

Душой, что вы в него вдохнули,

Тот, чью ничтожность вы дерзнули

Возвысить до себя сейчас.

(тихо, к ЛЮСИНДО.)

Ну, что?

ЛЮСИНДО

В тебе видна сноровка.

Ты взял великолепный тон.

ЭРНАНДО

Я настоящий Цицерон.

БЕЛИСА

Я чувствую себя неловко...

Меня - от вас не утаю

Тревожит совести укор:

Я дочь родную выдаю

За вашего отца, сеньор,

А вас, его родного сына,

Хочу как мужа полюбить.

Но... как бы это объяснить?

Тому есть веская причина:

Когда неожиданно я узнала,

Что я внушаю вам любовь,

Я родилась как будто вновь,

Я словно бы моложе стала.

Я нравлюсь вам? Вас привлекает

Мой вид? И это не мечта?

ЯВЛЕНИЕ IV

Те же и ФЕНИСА; появляется в другом окне.

ФЕНИСА (*тихо*)

Люсиндо, вы?

ЛЮСИНДО

Кто это?

ФЕНИСА

Та,

Что душу вам свою вверяет.

Пока Эрнандо развлекает

Мамашу, ты со мной побудь.

ЭРНАНДО (*БЕЛИСЕ*)

Что возраст! Разве в этом суть?

Отец мой от девчонки тает,

И разность лет - им не помеха.

А мне, юнцу, милей, мне в новость

И важность ваша и суровость.

ФЕНИСА

О боже, я умру от смеха!

ЭРНАНДО

Клянусь вам, вдовый ваш чепец,

И ваша строгая одежда,

Ваш стан почти мужской - надежда

И обольщение сердец.
Чулочки ваши, башмаки,
Размером более чем надо,
И ваших ножек колоннада,
Под коей гнутся каблуки,
И ваш громоподобный бас,
И запах смеси из горчицы,
Петрушки, лука и корицы,
Чей аромат овеял вас,
И ваши родинки в венце
Из темной с проседью щетины,
И ваши дивные морщины
На вашем набожном лице,
Как в небе ранняя заря,
Ваш носик нежно-розоватый,
Неисчерпаемо богатый
Двойной источник янтаря,
Все это: чепчик, бас и нос,
Капот, и грудь, и башмаки,
Морщины, родинки, чулки,
Как райский сад волшебных грез!

ЛЮСИНДО

Ты слышала?

ФЕНИСА

И смех и грех!

Обман сейчас она раскроет.

ЛЮСИНДО

И это все тогда расстроит.

Успех Эрнандо - мой успех.

Сокровище, скажи мне прямо,

Что нужно сделать нам, как быть,

Когда отец мой разлучить

Нас хочет злобно и упрямо?

Придумай что-нибудь, чтоб он

Не торопил меня в дорогу.

ФЕНИСА

Любимый мой, забудь тревогу:

Ведь ты от этого спасен.

Моя мамаша просто тает

От жара твоего признанья

И не допустит, нет, изгнанья.

ЛЮСИНДО

Но мне другое угрожает:

Вас обвенчают; между тем

О свадьбе ты своей молчишь,

А как же ты предотвратишь

Отъезд и смерть мою затем?

Ты ловко действуешь и смело,

И мастерица ты хитрить,
Но и тебе не воскресить
Мое безжизненное тело.

ФЕНИСА

Люсиндо, милый, я - твоя.
Я для тебя лишь рождена,
И я в душе убеждена,
Что ты рожден лишь для меня,
А чтобы нам зажить свободно,
Вдали от стариковских глаз,
Я - знай - готова хоть сейчас
Уйти с тобой куда угодно.
Изобретательной зовешь ты
Влюбленной, кажется, меня?
Я - только женщина. И я
Решилась...

ЛЮСИНДО

Из дому уйдешь ты?
Согласна ты со мной бежать?
Мне преклониться остается,
И смелость у меня найдется,
Чтобы тебя достойным стать.
Сегодня ночью постараюсь
Собрать все вещи поживее,

А завтра в полдень, не позднее,

Меня с каретой дожидайся...

Я никаких не испугаюсь

Угроз отца и не смирюсь.

ФЕНИСА

Но мать убьет меня, боюсь,

Коль я с тобою обвенчаюсь.

БЕЛИСА (*К ЭРНАНДО*)

Он принял, стало быть, решение,

Сеньор, послать вас в Лиссабон?

ЭРНАНДО

Не думал я, что может он

Впадать в такое исступленье.

Вообразил, что обожаю

Фенису я и все такое,

Ее лишаю сна, покоя

И в церковь взглядом провожаю,

И тотчас гневом распалился.

БЕЛИСА

Фениса вас не покорила?

ЭРНАНДО

Фениса? Господи помилуй!

Чтоб я сквозь землю провалился

И прямо в пекло угодил,

Чтоб где-нибудь в деревне, в поле

Мне вилами живот вспороли

И грешный дух я испустил,

Чтоб смертоносное ружье

Меня убило первой пулей,

Чтобы рапирою проткнули

Мне сердце бедное мое,

Коль я когда-нибудь пытался

С Фенисой вашей говорить,

Или хотел ее пленить,

Или в любви ей объяснялся!

ЛЮСИНДО

Он может чорта обмануть!

БЕЛИСА

Довольно, больше клятв не надо.

ЭРНАНДО

Молчу. Но мне нужна награда.

Не угостите ль чем-нибудь?

Когда в порыве благородном

Я негодную иль клянусь,

Как только я угомонюсь,

Я чувствую себя голодным.

БЕЛИСА

Голодным?

ЭРНАНДО

Да.

БЕЛИСА

Ах, бедный мой!

Все то, что в этот час найдется

У нас в шкафу и в кладовой,

По вкусу вряд ли вам придется.

А впрочем, что ж, я поищу...

Но нет, не стоит, не взыщите,

До завтра лучше подождите,

Я вас на славу угощу.

Какое любите варенье?

Ведь я его варю чудесно.

Из персиков? Оно прелестно!

Черешневое? Объеденье!

Из груш? Ну, чем вам угодить?

Что приготовить вам?

ЭРНАНДО

Не худо

Из требухи с петрушкой блюдо,

Но в десяти водах помыть!

БЕЛИСА

Довольно странный вкус... Ну, что же,

За свежесть, сочность и опрятность

Ручаюсь вам.

ЭРНАНДО

А за приятность

Хозяйки я ручаюсь тоже.

Я угощение предвкушаю.

ЛЮСИНДО

Видали вы таких глупцов?

БЕЛИСА

Каких нажарю я рубцов!

ЭРНАНДО

Все уничтожить обещаю.

БЕЛИСА

Таков ваш вкус?

ЭРНАНДО

Уж что греха

Таить? Кто льнет к почтенным вдовам,

Не привередничает, - словом,

Тому годится требуха.

ЛЮСИНДО

Сюда идут!

БЕЛИСА

Кто это там?

ЭРНАНДО

Чудак Эрнандо.

БЕЛИСА

Он скорей

Пройдоха.

ЭРНАНДО

Чорт, а не лакей.

Сюда идут. Желаю вам

Приятных снов.

БЕЛИСА

И вам того же.

(Уходит.)

ЛЮСИНДО

Уж поздно. Надо мне идти.

Увидят нас. Прощай.

ФЕНИСА

Прости.

Как трудно расставаться, боже!

(К ЭРНАНДО.)

Ты занимал ее искусно.

ЭРНАНДО

Я славно с ней поговорил.

ЛЮСИНДО

Идем. Какого попросил

Ты угощенья? Это вкусно?

ЭРНАНДО

Рубцов.

ЛЮСИНДО

Какая чепуха!

Дурак! Нашел на что польститься!

ЭРНАНДО

Вам - неошипанная птица,

А мне сойдут и потроха.

КОМНАТА В ДОМЕ ХЕРАРДЫ.

ЯВЛЕНИЕ V

ДОРИСТЕО, ХЕРАРДА.

ХЕРАРДА

Я умираю от волненья,

Но правда это или нет?

ДОРИСТЕО

Меня тревожат подозрения,

Что он, боясь мне дать ответ

За дерзостное повеленье,

Солгал, сойдясь вчера со мною

Он был тогда с моей сестрою!

Отец его сказал, сеньора,

Что сам он, и довольно скоро,

Фенису назовет женою.

ХЕРАРДА

Отец решил, - мне это ясно,

Что вы в нее влюбились страстно.

ДОРИСТЕО

Кто? Я?

ХЕРАРДА

Чтоб помирить друзей,

Фенису он назвал своей.

ДОРИСТЕО

Не понимаю.

ХЕРАРДА

Нет? Напрасно!

Решил он, что вражда у вас

Из-за Фенисы, и тогда,

Чтобы огонь страстей погас,

Назвал ее своей.

ДОРИСТЕО

Да, да,

Вы правы, понял я сейчас,

Но тень на честь мою упала,

И доказательств я ищу.

ХЕРАРДА

И я хочу того же.

ДОРИСТЕО

Мало

Одной тревоги, - миновала

Она, и вновь я трепещу.

ХЕРАРДА

Хотите сразу убедиться,

Влюблен ли он в Фенису?

ДОРИСТЕО

Да.

ХЕРАРДА

Идемте к ней.

ДОРИСТЕО

Зачем? Куда?

Да кто же к женщине решится

С таким вопросом обратиться?

ХЕРАРДА

Я в дом вбегу, а вслед за мной,

Махая шпагой обнаженной,

И вы вбежите разъяренный.

Я буду слезы лить рекой,

Скажу, что вы мой муж законный...

ДОРИСТЕО

А дальше что?

ХЕРАРДА

И тут она

Мое волнение успокоит

И у себя меня укроет.

Я ей скажу, тоски полна,

Что я в Люсиндо влюблена,

Что вы убить меня хотели...

И так, в обмене чувств и дум,

Кто мил ему на самом деле,

Узнаем мы.

ДОРИСТЕО

О женский ум!

ХЕРАРДА

Вы оценить его успели...

ДОРИСТЕО

О женщины!

ХЕРАРДА

Кто нас хитрей?

ДОРИСТЕО

Идем!

ХЕРАРДА

Когда останусь с ней,

Все выяснится в разговоре.

ДОРИСТЕО

Страсть в сердце женщины - грозней

И своевольнее, чем море.

КОМНАТА В ДОМЕ БЕЛИСЫ.

ЯВЛЕНИЕ VI

КАПИТАН, БЕЛИСА, ФЕНИСА.

КАПИТАН

Я и не знал! Да если знать бы,
С Люсиндо я бы не расстался.

БЕЛИСА

Да, да, он мне в любви признался.

КАПИТАН

Ну, если дело пахнет свадьбой,
Желаю счастье вам вкушать.

БЕЛИСА

Но ваш приказ ему велит
Покинуть тотчас же Мадрид.
Откуда же мне счастья ждать?

КАПИТАН

Да если б стало мне известно,
Что он вас любит до безумья,
А я в его благоразумье
Не верил, признаюсь вам честно,
Давно бы я заговорил

И сам о браке между вами,
Давно бы крепкими цепями
Вас Гименей соединил.
Подумать: ваши бы сердца
Друг с другом бились в единеньи,
И в сыне, в собственном твореньи,
Обрел бы я себе отца,
А молодой моей жене,
И вашей дочери притом,
Он был бы сыном и отцом!
Мы породнились бы вдвойне,
И наше странное семейство
Явило б редкую картину.

БЕЛИСА

Но ваше приказанье сыну,
Сеньор, похоже на злодейство.
Люсиндо надо задержать,
Идите же скорей, сеньор!

ФЕНИСА

Уж очень строг ваш приговор.
Зачем же сына удалять?

КАПИТАН

За легкомыслие его.

ФЕНИСА

Вы так разгневались на сына,
Быть может, ревность тут причиной?

КАПИТАН

Да нет, уж очень у него
Гуляет ветер в голове!
В Мадриде жить ему опасно:
Он воспылал любовью страстной,
Как я узнал, к одной вдове,
Которой имя - Стефания.
Два молодца уже хотели
Убить Люсиндо на дуэли,
Да и убили б, не приди я
На выручку.

БЕЛИСА

Что? Как?

ФЕНИСА (*в сторону*)

Ужели правду он сказал?

КАПИТАН

Тогда я так все понимал,
Но это, видимо, не так.
Он любит вас, я позабыл!
Простите, я пойду за ним.

(*Уходит.*)

ЯВЛЕНИЕ VII

БЕЛИСА, ФЕНИСА.

БЕЛИСА

Я смущена концом таким.

ФЕНИСА

Меня он тоже поразил.

БЕЛИСА

В другую, значит, он влюблен,

И я напрасно возмечтала...

ФЕНИСА (*в сторону*)

Да вам-то что! Вам горя мало,

Коль посмеяться вздумал он,

Но для меня каков обман!

Ведь он клялся меня любить

До гроба!

БЕЛИСА

Что?

ФЕНИСА

Не может быть!

Поверьте мне, что капитан

Из чувства ревности слепой

Измыслил этот злой навет.

БЕЛИСА

Из ревности? К кому? Нет, нет!

Зачем шутить ему со мной?

К нам кто-то, кажется, вошел.

ФЕНИСА

Там дверь не заперта, сеньора.

БЕЛИСА

Пусть едет в Лиссабон, коль скоро

Другую он себе нашел.

Вбегает ХЕРАРДА, за ней ДОРИСТЕО с обнаженной шпагой.

ЯВЛЕНИЕ VIII

Те же, ХЕРАРДА и ДОРИСТЕО.

ХЕРАРДА

Спасите! Помогите! Помогите!

Меня убить собрался этот варвар!

ДОРИСТЕО

Кому помочь? Тебе, прелюбодейка?

БЕЛИСА

Сеньор, сеньор, прошу вас, успокойтесь!

ФЕНИСА

За что же вы ее убить хотите?

ХЕРАРДА

Прелюбодейка? Я?

БЕЛИСА

Ах, боже мой!

Сеньор! Ну, успокойтесь же, сеньор!

ДОРИСТЕО

Не видел бы сейчас перед собою

Я вас, достопочтенная сеньора,

Ей сердце бы насквозь пронзил я шпагой!

ХЕРАРДА

А в нем себя! Ты сам ведь в этом сердце!

ДОРИСТЕО

Опять, опять, притворщица, злодейка?

За колдовство опять взялась? О небо!

ФЕНИСА

Довольно, если любите! Вы впали

В безумье. Демон ревности, конечно,

И ваших рук и языка хозяин.

БЕЛИСА

Вам оставаться здесь нельзя, пройдемте

Ко мне. Мы побеседуем вдвоем.

Вы предо мною облегчите душу.

ДОРИСТЕО

Я все вам расскажу, я повинуюсь,

Хоть это вновь мне мой позор напомнит.

БЕЛИСА

А дама тут побудет. Как, скажите,

Зовут супругу вашу?

ДОРИСТЕО

Стефания.

БЕЛИСА и ДОРИСТЕО уходят.

ЯВЛЕНИЕ IX

ФЕНИСА, ХЕРАРДА.

ФЕНИСА

Ну, от большой беды спасло вас небо!

ХЕРАРДА

Я до сих пор еще дрожу, сеньора.

Куда теперь пойду я?

ФЕНИСА

Вы не бойтесь,

Рассказывайте.

ХЕРАРДА

Если хватит сил,

Я расскажу вам обо всем,

Великодушная сеньора.

Я родилась в Бургосе славном.

Мои родители, которых

Господь давно уже прибрал,

Сюда, в Мадрид, переселились,
Когда младенцем я была.
Я в роскоши росла и неге,
И жизнь моя была счастливой,
Пока не появился тот,
Кого вы видели сейчас.
Пленившись мной, моим приданым,
Он стал просить моей руки.
Меня заставили насильно
С ним очень скоро обвенчаться,
А после нежеланной свадьбы
Я начала нести всю тяжесть
Супружества с постылым мужем...
О горькая моя судьба!
Я сотни раз уже хотела
Покончить жизнь самоубийством.

ФЕНИСА

Не говорите так!

ХЕРАРДА

Да, да!

ФЕНИСА

Но разве при любом несчастье
Имеет право христианка
Покончить жизнь самоубийством?

ХЕРАРДА

Ах, вы не знаете, сеньора,
Что за мученье - созерцать
Перед собой и днем и ночью
Не человека, а - простите
Какое-то исчадье ада!
Но слушайте, что было дальше.
Я как-то встретила случайно
Идальго юного, который
Стал солнцем для моей души.
То был красавец офицер.
От взора глаз его прекрасных
Мне словно сердце обожгло,
И я подумала тогда,
Что с этим офицером юным
Мне легче было бы намного
Переносить мои страдания.
Он полюбил меня, сеньора,
Я стала наслаждаться счастьем.
Шестнадцать месяцев для нас
Жизнь музыкой была, и песней,
И упоением любви.
Супруг мой заподозрил это
И строить козни начал нам.

Соседей он призвал на помощь,
Стал окна запирать и двери,
Чтобы любовники в тенетах
Запутаться могли скорее.
Короче говоря, сеньора,
Когда Люсиндо мой заметил
(Любовника зовут Люсиндо),
Что нас двоих со всех сторон
Подстерегают ежечасно,
Он совершенно изменился
И начал избегать меня.
Сегодня только я узнала,
Что он другую полюбил,
Что на красавице Фенисе
Жениться замышляет он.
Я так была поражена,
Что обезумела от горя
И, кое-как переодевшись,
Помчалась из дому искать
Неблагодарного Люсиндо.
Что было дальше, вам известно:
Мой изверг муж настиг меня...
Моя соперница Фениса
Живет на улице Садов,

Быть может, рядом с вашим домом.

Где я могу еще найти

Люсиндо, как не у нее?

Вы не знакомы с ней случайно?

О, ради бога, кто она,

Скажите мне, я умоляю!

Я тут, сеньора, в вашем доме

Нашла убежище для тела,

Так помогите и душе.

ФЕНИСА

О господи, он вас любил?

ХЕРАРДА

Вам приходилось с ним встречаться?

ФЕНИСА

Увы, мне горько в том признаться,

Но он моим знакомым был.

ХЕРАРДА

Ах, так! Вы были с ним друзья?

ФЕНИСА

Вам тяжело, - к вам охладели,

Но мне в сто раз еще тяжеле...

Да, да: Фениса - это я!

Какой удар, о боже мой!

Он обманул, неблагодарный!

Он клятву преступил, коварный)

Я вверилась ему душой,

Он обещания добился,

Обманщик этот, этот лжец,

Что я пойду с ним под венец...

О боже! Точно свет затмился!

Нет, нет! Ему я не прощу!

Кто покушается на честь,

Того подстерегает месть,

А я жестоко отомщу.

Сегодня же я обвенчаюсь

С его отцом ему назло,

Чтоб то же чувство обожгло

Его, которым я терзаюсь.

Я вам Люсиндо возвращаю,

Раз вы его так полюбили.

ХЕРАРДА

Так это вы меня убили?

Так вы - Фениса?

ФЕНИСА

Обещаю

Вам больше не мешать отныне,

Я расстаюсь навеки с ним.

ХЕРАРДА

Сеньора, он неисправим:

Подобной низости в мужчине

Еще не видел белый свет.

Он лицемер, даю вам слово.

Он вас погубит. Он...

ФЕНИСА

Как, снова

Поддаться обольщению? Нет!

Довольно одного обмана!

Как ваше имя?

ХЕРАРДА

Стефания.

ФЕНИСА

Напрасно, видит бог, во лжи я

Подозревала капитана,

Ведь имя ваше мне знакомо,

Его твердят мне без конца.

ХЕРАРДА

Прогнать вам нужно наглеца

И отказать ему от дома,

Он может опозорить вас.

ФЕНИСА

Нет, нет! С ним кончено, молчите.

ХЕРАРДА

Мне удалиться разрешите?
К сестре я проберусь сейчас
И буду жить пока что с нею.
Теперь - бежать, скорей бежать!

ФЕНИСА

Я вас удерживать не смею.
Но мы увидимся опять?

ХЕРАРДА

Я в вас нашла себе подругу.
Куда идти?

ФЕНИСА

Вот тайный ход.

ХЕРАРДА

Пусть небо счастье вам пошлет!

ФЕНИСА

Скорей! Спасибо за услугу.

ХЕРАРДА (*в сторону*)

Я все узнала, что и как:
Кого Люсиндо обожает,
В кого влюблен, о чем мечтает,
И я расстроила их брак.
Ну, берегись, Люсиндо, мести!
А как Фениса хороша!
В огне горит моя душа...

О, я убью его на месте!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ X

ФЕНИСА одна.

ФЕНИСА

Пронесся мимо шквал огня могучий,
Оставив в сердце пепел безотрадный.
Как пальме среди льдов пустыни холодной,
Пришлось застыть моей мечте летучей.
Был май, она цвела, но холод жгучий
Сорвал ее убор рукою жадной...
Довольно дня, чтоб в буре беспощадной
Погибнуть, если так захочет случай.
Нет радостей любви - одни капканы,
Что отрезвляют разум наш сурово.
Не отравляйте сердца нам, обманы!
Не нужно грез, а то проснешься снова...
Но эти раны! Чем они больней,
Тем пламенней мы любим и сильнее.

ЯВЛЕНИЕ XI*ФЕНИСА, ЛЮСИНДО.***ЛЮСИНДО**

Не удивляйся, что сюда
Пришел я с дерзостью такою.
Прекрасная! Ведь мы с тобою
Соединимся навсегда.
Тебя считаю я женою,
И руку я тебе даю.
На улице нас ждет карета,
И в ней укрою я от света
Тебя и красоту твою.
Скорей, прекрасная, идем!
Смелей, карета под балконом!
Мы полетим с тобой вдвоем,
Ты - Прозерпиной, я - Плутоном.
Ты что так смотришь? Что случилось?

ФЕНИСА

А как бы я еще смотрела?
Что это вам, сеньор, приснилось?
С кем говорите вы?

ЛЮСИНДО

В чем дело?
Сокровище, что приключилось?

Бежим! Скорей! Пора, пора!

Да что такое? Что с тобой?

Ты позабыла, что вчера

Решила ты бежать со мной?

ФЕНИСА

Не знаю.

ЛЮСИНДО

Как же так? Постой!

С тобою вел я разговор?

ФЕНИСА

Со мной.

ЛЮСИНДО

Какой был уговор?

ФЕНИСА

Что я достанусь капитану,

А вы - Белисе. Я не стану

Мешать вам.

ЛЮСИНДО

Что ты, что за вздор!

ФЕНИСА

Что это вздор, я б не сказала.

Просили вы ее руки

Свидетелей тому не мало.

ЛЮСИНДО

Так я попал в твои силки?

ФЕНИСА

Я вас, сеньор, предупреждаю,
Что с капитаном в брак вступаю,
Что я теперь его жена,
А вас я отчимом считаю.

ЛЮСИНДО

Меня? Что говорит она!
Такого мог я ждать конца?
Не ты ли первая влюбилась
В меня и сделать из отца
Посредника ты ухитрилась?
Не ты ли от меня добилась,
Что согласился я пока
Белису бедную морочить?
И ты ее мне смеешь прочить?

ФЕНИСА

Я выхожу за старика,
Вам выбор мой не опорочить,
А если с матерью моей
Вам скучно, пыл страстей умерьте.
Она достойней и честней,
Чем Стефания, уж поверьте!
Иль плод подпорченный вкусней?..

Но муж ее, готовя мщенье,

Вас ищет.

ЛЮСИНДО

Вот и объяснение!

Ты ревностью ослеплена

И пребываешь в заблуждении.

Ведь Стефания - кто? Она

Мой плут Эрнандо. Я тайком

Переодел его... на Прадо

Гулял с бездельником вдвоем...

Зачем мне было это надо,

Я объясню тебе потом.

А если лгу я, пусть за это

Меня всевышний поразит,

Лишит меня дневного света

Или в огне испепелит.

Оставь ненужное сомнение,

Эрнандо в женском облачении

Был Стефанией там, в саду.

ФЕНИСА

В ловушку я не попаду,

И запоздало объяснение.

А вам разумней и верней

Моим, сеньор, папашей стать,

И этого не долго ждать:

Ведь мужа матери моей

Я за отца должна считать.

ЛЮСИНДО

В уме ли ты?

ФЕНИСА

А ты в уме ли?

ЛЮСИНДО

Я брежу, или ты во сне?

ФЕНИСА

Да, да, кричите, в самом деле,

И пусть скорей на помощь мне

Придет мой муж и ваш отец.

ЛЮСИНДО

Помилуй бог!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Спаси, творец!

ЛЮСИНДО

Так что ж мне делать? Заколоться?

ФЕНИСА

Зачем?

ЛЮСИНДО

А что мне остается?

ФЕНИСА

Пойти с Белисой под венец.

ЛЮСИНДО

Тебе вчера я слово дал,

Что я приеду за тобой,

И видишь - слово я сдержал,

А ты что делаешь со мной?

Другому будешь ты женой!

За что такие мне мытарства!

Теперь ты знаешь, почему

Клеймим мы женское коварство...

Я верил, слову твоему

И вот - из света пал во тьму...

Но ты поймешь, и очень скоро,

Весь ужас своего решения,

И это для меня, сеньора,

Единственное утешенье.

Пусть будет так! Прошу прощенья.

Никто ваш выбор не осудит.

Что сын, когда тут есть отец!

Но мать невесты под венец

Вести - нет, этого не будет!

За то, что я в тебя влюблен,

Отец велел мне удалиться,

Но лучше ехать в Лиссабон,

Чем на Белисе мне жениться.

Позвольте ж с вами распроститься!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XII

ФЕНИСА одна.

ФЕНИСА

Ах, боже мой! Сеньор! Постой!

Но нет, не верю я ему!

Нет, нет, обманщик, с глаз долой!

ЯВЛЕНИЕ XIII

ФЕНИСА, ЭРНАНДО.

ЭРНАНДО

Послушайте!

ФЕНИСА

Ну, что тебе?

ЭРНАНДО

Вы рассердились? Почему?

Я вижу, вам не по себе...

Куда же мой сеньор пропал?

Он разве к вам не заезжал?

ФЕНИСА

Он был, но он ушел ни с чем.

ЭРНАНДО

Ни с чем?

ФЕНИСА

Он в заблуждение впал,

Я не люблю его совсем.

Скажи мне, правды не тая,

Со Стефанией он знаком?

ЭРНАНДО

Опять задета честь моя!

ФЕНИСА

При чем тут честь твоя?

ЭРНАНДО

При том,

Что Стефания - это я.

ФЕНИСА

Ты?

ЭРНАНДО

Я! А разве вы не знали?

Однажды я и мой сеньор

На Прадо вечером гуляли,

И там, как уличный актер,

При помощи плаща и шали

Сыграл я в первый раз, для пробы,

Роль Стефании этой самой.

Зачем я нарядился дамой?

Чтоб вызвать у одной особы

Припадок ревности и злобы.

Давно, еще до встречи с вами,

Люсиндо был в нее влюблен,

Сейчас, клянусь вам небесами,

Терпеть ее не может он;

Та обливается слезами,

Ревнует, злится - все напрасно!

ФЕНИСА (*в сторону*)

Что это? Я не понимаю!

ЭРНАНДО

Один предмет заботы страстной

В Мадриде у него, я знаю,

И это - облик ваш прекрасный.

Но что же я ему шепну?

ФЕНИСА

Не знаю. Мать идет моя.

Беги.

ЭРНАНДО

Туда я прошмыгну.

(*Уходит.*)

ЯВЛЕНИЕ XIV

ФЕНИСА, БЕЛИСА.

БЕЛИСА

Фениса, с тем сеньором я

Уже простилась.

ФЕНИСА

Вот как? Ну?

БЕЛИСА

Боюсь, от смеха неспособна

Я передать всего, что было.

ФЕНИСА

Да? Расскажите мне подробно.

БЕЛИСА

Ах, ты его в себя влюбила!

ФЕНИСА

Так быстро?

БЕЛИСА

Дальше - бесподобно:

Венчаться хочет он с тобой!

ФЕНИСА

Но он женат ведь?

БЕЛИСА

Вовсе нет.

Все выдумки особы той.

ФЕНИСА

Так это ревность?

БЕЛИСА

Да, мой свет,

Все дело в ревности простой.

Они между собой решили,

Что в нашем доме разузнают:

Он - кто его сестру прельщает,

Она же - с кем ей изменили.

ФЕНИСА

Кто этот "кто"? Кто изменяет?

БЕЛИСА

Люсиндо!

ФЕНИСА

Все из-за него?

Он вызвал бурю чувств такую?

БЕЛИСА

Я и сама его ревную.

ФЕНИСА (*в сторону*)

Слепоего сердца моего

Ошибку вижу роковую.

Сама от счастья своего

Я отвернулась в заблужденьи,

Но смелый дух мой не угас:

Сегодня ж обвенчают нас
Вот здесь, и с их благословенья.

(БЕЛИСЕ.)

Хочу предостеречь я вас:
Ведь эта женщина смела,
И безрассудна, и лукава.
Она не даром к нам вошла:
В ее душе - вражды отравы,
Она поспорить всех могла...
Люсиндо приходил тайком,
Сказал, что вас боготворит,

БЕЛИСА

Ах, правда?

ФЕНИСА

И сказал притом,
Что он беседовал с отцом.
И знаете: отец сердит
И не желает соглашаться,
Чтобы вступил Люсиндо в брак,
Сеньора, с вами. Если так,
Вам надо тайно обвенчаться.

БЕЛИСА

Я это видела, признаться.
Да, да! Наш брак ему не мил.

И знаешь, почему? Боится,
Чтоб город не заговорил:
Отец женился на девице,
А сына на вдове женил.
Как мне Люсиндо повидать?

ФЕНИСА

Сегодня вечером, сеньора,
Он просит вас его принять.

БЕЛИСА

Что б это значило?

ФЕНИСА

Что скоро
Священник будет вас венчать.

БЕЛИСА

Но, дочь моя, уже стемнело!

ФЕНИСА

Спешите же принарядиться.

БЕЛИСА (*в сторону*)

От радости я поглупела...

Но надо от нее таиться,
Чтоб зависть всю ее не съела.

(*ФЕНИСЕ.*)

Пойду опрыскаюсь духами
И платье подберу к лицу.

ФЕНИСА

Займитесь этими делами.

Белиса уходит.

Какими дерзкими путями

Иду я к счастью и к венцу!

ЯВЛЕНИЕ XV

ФЕНИСА, КАПИТАН.

КАПИТАН

Вы здесь? Моя Фениса!

ФЕНИСА

Я, сеньор.

Вы очень кстати. Матушка решила

Уже не медлить более с венчаньем.

КАПИТАН

С каким венчанием, сеньора?

ФЕНИСА

С нашим.

КАПИТАН

Да неужели? Как я рад! Прекрасно!

Жизнь коротка, - зачем же медлить нам?

ФЕНИСА

Ах да, сеньор! Теперь я убедилась,

Что вечером тогда перед окном

Был не Люсиндо.

КАПИТАН

Да? А кто же?

ФЕНИСА

Какой-то незнакомый человек.

Сеньор, прошу вас передать Люсиндо,

Чтоб он сегодня вечером с Эрнандо

У нас в саду на страже был. Вчера

Тот самый незнакомец в сад забрался,

Проник чрез галлерею прямо в дом

И начал - верите ль! - ко мне стучаться.

Решив, что это мать моя, я встала,

И если б дверь была не заперта,

О капитан, случилось бы несчастье!

КАПИТАН

Какая наглость! Нет, клянусь всевышним,

На страже должен быть я сам!

ФЕНИСА

Зачем?

Сеньор, вам нужно быть со мной сегодня.

КАПИТАН

Когда, Фениса? Где?

ФЕНИСА

Да в нашем доме.

И приходите через два часа

Священник тайно обвенчает нас.

КАПИТАН

О боже! Верить ли?

ФЕНИСА

Но приходите

В костюме кабальеро, не солдата,

А бороду вам следует подстричь:

Уж чересчур, сеньор, она длинна,

Подстриженная вам пошла бы лучше.

КАПИТАН

Вы думаете, я не понимаю?

Я к вам явлюсь в костюме кабальеро

И бороду, конечно, подстригу.

Стричь бороду - для женихов закон,

А я ведь ваш жених.

ФЕНИСА

Уж вечер близко.

Ступайте к сыну.

КАПИТАН

Кланяюсь вам низко.

КОМНАТА В ДОМЕ КАПИТАНА.

ЯВЛЕНИЕ XVI

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Раздумала!

ЭРНАНДО

Что приключилось?

ЛЮСИНДО

Все то, что слышал.

ЭРНАНДО

Быть не может!

ЛЮСИНДО

Тебя и вид мой не тревожит?

ЭРНАНДО

Не шутка ль это, ваша милость,

Чтоб поразить меня затем?

Во всем, наверно, преуспели?

Вы изменились в самом деле.

ЛЮСИНДО

Не видишь, что я мертв совсем?

ЭРНАНДО

Так в чем же дело, сударь?

ЛЮСИНДО

В чем?

Примчавшись к ней во весь опор,
Я встретил вдруг такой отпор,
Что с воплями покинул дом.
Карету отослал. С друзьями
Пришлось проститься. Вот в чем дело.

ЭРНАНДО

Своими видел я глазами,
Что все у ней внутри кипело.

ЛЮСИНДО

Ты знаешь, отчего?

ЭРНАНДО

Узнал.

ЛЮСИНДО

Узнал?

ЭРНАНДО

На Стефанию злится.

ЛЮСИНДО

И это до сих пор все длится!

О, чёрт бы Стефанию взял!

Из-за нее весь этот вздор...

ЭРНАНДО

Отец ваш!

ЛЮСИНДО

Он мне не опасен.

ЯВЛЕНИЕ XVII

Те же и КАПИТАН.

КАПИТАН

Ты, вижу, ехать не согласен.

ЛЮСИНДО

Я еду завтра же, сеньор.

КАПИТАН

С Белисой ты вступаешь в брак

И завтра уезжать собрался!

ЛЮСИНДО

Насчет Белисы я смеялся.

КАПИТАН

Смеялся? Как же это так?

Не верю! Ты жених Белисы.

Приказ тебе - не уезжать.

ЛЮСИНДО

Отец!

КАПИТАН

Мне удалось узнать,

Что по ночам к окну Фенисы

Не ты приходишь, а другой.

ЛЮСИНДО (*в сторону*)

Фениса здесь лукавит что-то.

КАПИТАН

И вот теперь у нас забота:

Узнать, кто это был такой.

Еще вчера, в их сад попав

Через забор, наглец подкрался

К ее дверям и постучался.

Она открыла, но, узнав

Чужого, двери заперла.

ЛЮСИНДО

Да, смелый гость.

КАПИТАН

Боясь тревоги

И шума, он - давай бог ноги,

Но спать она уж не могла.

Сегодня вечером на страже

Ты должен быть, Люсиндо, там.

Придешь?

ЛЮСИНДО

Отец, перечить вам

И думать я не смею даже.

КАПИТАН

Оружие с собой возьми.

Ну, с богом, сын, я тороплюсь!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XVIII

ЛЮСИНДО, ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Сегодня, братец, я женюсь.

ЭРНАНДО

Как это так?

ЛЮСИНДО

Да так, пойми:

Фениса шлет мне приглашение

Пробраться в сад и прямиком

Оттуда к ней проникнуть в дом.

Что это значит?

ЭРНАНДО

Обручение!

Иначе и не может быть.

Ну, что же, вы почти у цели.

ЛЮСИНДО

Каких мы только не успели

Уловок с нею применить!
Вооружись, чтоб охранять
У них в саду меня с Фенисой.

ЭРНАНДО

С ее служанкой Беатрисой
Я буду время коротать.

Уходят.

УЛИЦА.

ЯВЛЕНИЕ XIX

ДОРИСТЕО, ФИНАРДО.

ФИНАРДО

Не знаю, перестали ль вы считать
Виновной вашу бедную сестру,
Но вам от этого не стало легче:
Я чувствую, что вы покорены.

ДОРИСТЕО

Херарда захотела к ним проникнуть.
Мы притворились мужем и женою,
И я за ней, разыгрывая ярость,
Вбежал к Белисе в дом - и там погиб;
Я поражен был красотой Фенисы,
Я был ее лучами опален.
Поверите ли, я ушел от них,

Уже открывшись матери Фенисы,

Сказав, что я прошу ее руки.

ФИНАРДО

Вот окна их. Тут могут нас услышать.

ДОРИСТЕО

Десятой музы дивная обитель!

Такой красавицы, такого чуда

Сияющего не видало солнце,

Катясь по небу в быстрой колеснице.

ФИНАРДО

А дальше что?

ДОРИСТЕО

Женюсь, коль согласится.

ФИНАРДО

Достойная семья?

ДОРИСТЕО

Еще какая!

Достойный род, достойная девица,

А мать ее поистине святая.

ФИНАРДО

С приданым как?

ДОРИСТЕО

Мне не на нем жениться.

Приданое, Финардо, вещь пустая.

Здесь добродетель будет и желанным
И самым ценным для меня приданым.

ЯВЛЕНИЕ XX

*Те же, КАПИТАН с коротко подстриженной бородой, завернувшийся в плащ, и
ФУЛЬМИНАТО.*

КАПИТАН

Ну, все, теперь иди назад.

ФИНАРДО

Сюда идут.

ДОРИСТЕО

Крадутся двое.

ФИНАРДО

Я их не вижу... Что такое?

Вон у дверей они стоят.

ФУЛЬМИНАТО

Быть может, вас мне подождать?

КАПИТАН

С меня довольно тех двоих.

ФУЛЬМИНАТО

Откуда знаете вы их?

КАПИТАН

Люсиндо со слугой не знать?

Ведь это же они!

(Входит в дом.)

ФУЛЬМИНАТО

Ну, что же,

Тогда я к ним скорей, сеньор.

ФИНАРДО

Один вошел.

ДОРИСТЕО

Какой позор!

ФИНАРДО

На добродетель не похоже!

ФУЛЬМИНАТО

Вам подкрепления не надо?

ФИНАРДО

Оставьте, сударь, нас в покое.

ФУЛЬМИНАТО

Простите, виноват!

ДОРИСТЕО

Пустое!

ФУЛЬМИНАТО

Я обознался, вот досада!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ XXI

ДОРИСТЕО, ФИНАРДО.

ДОРИСТЕО

Как я был слеп! Домой, назад!

ФИНАРДО

Невинность всех богатств дороже.

ДОРИСТЕО

А, чтоб им провалиться в ад!

ФИНАРДО

Стой!

ДОРИСТЕО

Что?

ФИНАРДО

Еще две тени.

ДОРИСТЕО

Боже!

ЯВЛЕНИЕ XXII

Те же, ЛЮСИНДО И ЭРНАНДО.

ЛЮСИНДО

Веревка здесь? Полезем в сад!

ДОРИСТЕО

Нет, что за дом!

ФИНАРДО

Вам лучше знать!

На крепость он похож бесспорно;

И дверь и стены здесь упорно

Штурмует вражеская рать.

ДОРИСТЕО

Полезли оба!

ФИНАРДО

И проворно!

ДОРИСТЕО

Через забор!

ФИНАРДО

Вы угадали!

ДОРИСТЕО

Должно быть, много женщин тут.

ФИНАРДО

Вы слышите? Опять идут.

Всех дам еще не разобрали.

ЯВЛЕНИЕ XXIII

ДОРИСТЕО, ФИНАРДО, ХЕРАРДА в мужском платье.

ХЕРАРДА

Все думы - только лишь о нем!

Где он сейчас, неблагодарный,
Где мой Люсиндо? О коварный!
Не ходит ли он здесь кругом?
Он здесь, мне это не приснилось!
Он и Эрнандо с ним. Они!
Стоят и прячутся в тени.
Я во-время сюда явилась!
Злодей!

ДОРИСТЕО

Кто вы? Не разгляжу.

ХЕРАРДА

Я, я, Люсиндо!

ДОРИСТЕО

Кто же?

ХЕРАРДА

Я!

ДОРИСТЕО

Херарда?

ХЕРАРДА

Да. Но не твоя,

Я к Дористео ухожу.

ДОРИСТЕО

Так Дористео перед вами!

ХЕРАРДА

Что привело сюда вас вдруг?

ДОРИСТЕО

Я вас ищу.

ХЕРАРДА

Меня, мой друг?

ФИНАРДО

К чему секреты между нами?

(К ДОРИСТЕО.)

Вы о Фенисе загрузили,

(ХЕРАРДЕ)

А вы Люсиндо здесь искали.

ДОРИСТЕО

Все это так.

ХЕРАРДА

Как вы сказали.

ДОРИСТЕО

Мы с ним свидетелями были,

Как в этот дом проникло трое

Мужчин.

ХЕРАРДА

Мужчин?

ФИНАРДО

Да, трое.

ДОРИСТЕО

Да-с!

ФИНАРДО

И тридцать три еще до нас!

ХЕРАРДА

Подумать что-нибудь плохое

Об этом доме я не смею.

Нет, вот что нужно, господа:

Нам нужно вызвать их сюда.

Но как?

ФИНАРДО

Понятья не имею.

ХЕРАРДА

"Пожар!" - давайте закричим.

ФИНАРДО

Умно придумано, давайте!

ХЕРАРДА

Весь дом подыдем. Начинайте!

ФИНАРДО

Пожар! Пожар!

ХЕРАРДА

Пожар!

Голос БЕЛИСЫ.

Горим!

Пожар! Горим! Пожар! Спасите!

ДОРИСТЕО

Пожар! Пожар!

Голос БЕЛИСЫ.

Пожар! Пожар!

Горим! Горим! Пожар! Пожар!

Голос ФЕНИСЫ.

Пожар! Эй, люди, помогите!

ДОРИСТЕО

Дом загорелся, выходите!

Голос КАПИТАНА.

Какая темь! Скорей огня!

ЯВЛЕНИЕ XXIV

Те же, КАПИТАН, БЕЛИСА, ЛЮСИНДО, ФЕНИСА и ЭРНАНДО с зажженным факелом.

КАПИТАН

Горим?

БЕЛИСА

Бог наказал меня.

ЛЮСИНДО

Горим?

ФЕНИСА

Где, что горит? Скажите!

ЭРНАНДО

Сеньоры, что, пожар у нас?

ХЕРАРДА

В пожаре этом вы сгорели

И спохватиться не успели,

Ведь честь ослепла здесь у вас.

Такой почтенный и приличный,

Как ваш, сеньора, дом, и вдруг

Мужчин скрывает ночью двух!

ДОРИСТЕО

Не двух, а трех!

ЭРНАНДО

Финал отличный!

БЕЛИСА

Со мною мой любезный муж.

КАПИТАН

Мы тут с женой моей стоим.

БЕЛИСА

Я думала, что я с другим.

КАПИТАН

Я - муж Белисы? Что за чушь!

БЕЛИСА

Фениса, что ты натворила?

ФЕНИСА

Ах, я с Люсиндо обручилась!

БЕЛИСА

Ты, значит, надо мной глумилась?

Как, ты хохочешь? Очень мило!

КАПИТАН

Да как же ты посмел, бездельник?

Ты обманул отца родного.

ЛЮСИНДО

Сеньор, я полюбил Фенису,

Она ответила мне тем же.

Давая вам свое согласие,

Она выигрывала время,

Чтоб выйти замуж за меня.

Пускай, сеньор, рассудит нас,

Наш спор, почтенное собрание,

Друзья и недруги, решайте!

Не лучше ли отцу жениться

На сей достопочтенной даме,

На матушке моей жены?

У них и возраст одинаков

И одинаковы привычки.

А нам не лучше ли с Фенисой

Соединить сердца навеки?

Я приговора жду, Херарда.

ХЕРАРДА

Хотя меня и гложет ревность,

Но разум все же верх берет.

Мы это дело рассмотрели

И вынесли втроем решение:

Отцу - почтенная Белиса,

А этой даме - ты, Люсиндо.

Живите много лет. Аминь.

ДОРИСТЕО

Наш приговор изложен верно.

ФИНАРДО

Я это тоже подтверждаю.

ЛЮСИНДО (ФЕНИСЕ)

Дай руку мне.

ФЕНИСА

Бери и сердце.

КАПИТАН (БЕЛИСЕ)

Ну, что ж, давайте вашу руку.

БЕЛИСА

Я заслужу доверье ваше.

ЭРНАНДО (*в сторону*)

Да, для изъездившейся клячи

Сойдет и старое седло.

ХЕРАРДА

Вы не проводите меня?

ДОРИСТЕО

Мы оба вас домой проводим.

КАПИТАН

Беги домой, Эрнандо, живо

И прикажи, чтоб стол накрыли.

Я приглашаю наших дам

К себе на ужин.

ЭРНАНДО

Слава богу,

Все успокоились как будто!

ЛЮСИНДО (*к публике*)

Вот и конец тому, что вы,

Быть может, назовете фарсом,

А я уже давно назвал

Изобретательной влюбленной.

[Lope de Vega](#), 1604

Примечания

ИЗОБРЕТАТЕЛЬНАЯ ВЛЮБЛЕННАЯ

(La discreta enamorada)

"Изобретательная влюбленная" впервые упоминается в списке комедий Лопе де Вега, приложенном ко второму изданию его романа "Странник в своем отечестве" (1618), но отсутствует в том перечне драматических произведений,

который автор их приобщил к первому изданию этого романа (1604). Комедия была написана, таким образом, между двумя указанными датами (1604-1618).

Сюжет комедии, как и нескольких других пьес Лопе де Вега, почерпнут из "Декамерона" Бокаччио (3 новелла III дня), но с большим реалистическим мастерством перенесен в условия быта и нравов испанской идадьгии начала XVII в.

В переводе Евг. Блинова эта комедия была впервые издана на русском языке в 1950 г. (см. Лопе де Вега. Изобретательная влюбленная. Пьеса в трех действиях. Перевод с испанского Евгения Блинова. "Искусство", М., 1950) и вошла в репертуар ряда театров СССР.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Хотя бы в парк, на Прадо. - Прадо де Реколетос составляло часть Старого Прадо в Мадриде; этот широкий бульвар с прилегавшими к нему садами служил излюбленным местом прогулок, встреч и уличного флирта, часто упоминаемым в комедиях XVI-XVII вв.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Из Лопе, ясно! - Не лишенный юмора намек автора на свою популярность как сочинителя любовных романсов.

Гера, или Юнона, - супруга Зевса (Юпитера), царица богов, богиня-покровительница брака и семейной добродетели (ант. миф.).

Я изнывал, как Тантал. - Тантал - мифический царь Лидии (Малая Азия). В наказание за оскорбление богов был низвержен в ад, где и был осужден на вечную муку жажды и голода: вода бежала от его губ, а отягченные плодами ветви деревьев, к которым протягивалась его рука, поднимались на недостижимую высоту.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Я настоящий Цицерон. - В испанской литературе XVI-XVII вв. Цицерон постоянно упоминается как великий оратор и образец красноречия.

Гименей - божество - покровитель свадеб и браков (ант. миф.).

Ты - Прозерпиной, я - Плутоном. - Плутон - бог подземного царства и повелитель теней умерших. Прозерпина - дочь Зевса-Юпитера, похищенная Плутоном и ставшая его супругой (ант. миф.).

Десятой музы дивная обитель. - К числу девяти муз античной мифологии, покровительниц искусств и наук, изысканная вежливость позволяла добавлять десятую - эпитет, присваивавшийся той или иной лане для восхваления ее ума, красоты и талантов.

К. Державин